

PATVIRTINTA
Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“
Generalinio direktoriaus
2024-07-09
Įsakymu Nr. TV (1.2-1) -2024-0315

**AKCINĖS BENDROVĖS „ORLEN LIETUVA“
BENDROSIOS IT PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIES
SĄLYGOS**

1. SĄVOKOS

- 1.1. **Bendrosios IT paslaugų pirkimo sutarties sąlygos (toliau – BS)** – šios IT paslaugų pirkimo sutarties sąlygos.
- 1.2. **Darbo diena** – dienos, kuriomis bankai Lietuvos Respublikoje vykdo veiklą, išskyrus oficialias nedarbo dienas.
- 1.3. **Fiksuota kaina** – Šalių suderinta konkreti suma už visiškai suteiktas Paslaugas bei įvykdytas visas šios Sutarties sąlygas.
- 1.4. **Informacija** – bet kokio pobūdžio informacija (žodinė, rašytinė arba išreikšta bet kokia kita forma, jeigu su informacija galima susipažinti vizualiai ar panaudojant technines priemones), taip pat Konfidenciali informacija, susijusi su Klientu, Kliento grupės įmone, Kliento dukterine įmone ir / ar jų veikla.
- 1.5. **IT įranga** – šios Sutarties tikslais reiškia Techninę įrangą ir Programinę įrangą kartu.
- 1.6. **IT paslaugos arba Paslaugos** – Kliento valdomų ir / arba tvarkomų informacinių išteklių palaikymas ir priežiūra, informacinių technologijų priemonių, reikalingų Klientui, Kliento grupės įmonei arba jų darbuotojams, teikimas ir priežiūra bei visos kitos atlygintinos paslaugos (įskaitant ir paslaugoms tiekti reikalingą IT įrangą, IT įrangos sudedamąsias dalis ar kitas prekes, susijusias su Paslaugų teikimu, jeigu reikalinga, Licencijas), kurias Paslaugų teikėjas teikia Klientui, išskyrus nuomą, rangos, mokslinio tyrimo, bandomuosius, konstravimo ir technologinius darbus, pasaugą, turto patikėjimą, kai tarp Kliento ir Paslaugos teikėjo atsiranda darbo ar kitokių pavaldumo (subordinacijos) santykių.
- 1.7. **IT paslaugų pirkimo sutartis (toliau – Sutartis)** – yra tarp Kliento ir Paslaugos teikėjo sudaryta IT paslaugų pirkimo sutartis – dokumentas, kurį pasirašydamos Sutarties šalys patvirtina sandorio dėl paslaugų sudarymą. Ją sudaro šios bendrosios IT paslaugų pirkimo sutarties sąlygos, specialiosios IT paslaugų pirkimo sutarties sąlygos, bendrųjų ir / ar specialiųjų IT paslaugų pirkimo sutarties sąlygų priedai (jeigu yra), taip pat susitarimai dėl bendrųjų ir / ar specialiųjų IT paslaugų pirkimo sutarties sąlygų pakeitimo (jeigu sudaromi). Esant neatitikimams tarp IT paslaugų pirkimo sutarties bendrųjų sąlygų ir atitinkamų IT paslaugų pirkimo sutarties specialiųjų sąlygų, pirmenybė yra teikiama atitinkamoms specialiųjų sąlygų nuostatomis.
- 1.8. **Įkainiai** – tai Šalių suderinta paslaugos vieneto (pvz., už valandą, už parą ir pan.) kaina.
- 1.9. **Kenkėjiška programinė įranga** – yra bet kokia

APPROVED BY
09 -07- 2024 Order No.TV1(1.2-1)-2024-0315 of
Public Company ORLEN Lietuva
General Director

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF IT SERVICES
PROCUREMENT CONTRACT OF
AKCINĖ BENDROVĖ ORLEN LIETUVA**

1. TERMS AND DEFINITIONS

- 1.1. **General Terms and Conditions of IT Services Procurement Contract (hereinafter, GTC)** – these terms and conditions for the procurement of IT Services.
- 1.2. **Business day** – any day on which banking institutions in the Republic of Lithuania are open for business, except for official holidays.
- 1.3. **Fixed price** – a specific amount agreed by the Parties for fully accomplished Services and fulfillment of all terms and conditions of the present Contract.
- 1.4. **Information** – any information (whether verbal, written or expressed in any other form that makes it possible to revise the information visually or by use of technical means) as well as Confidential Information related to the Customer, Customer's Group company, Customer's subsidiary and/or their business.
- 1.5. **IT equipment** – for the purposes of this Contract shall mean Hardware and Software together.
- 1.6. **IT Services or Services** – support and maintenance of information resources owned and/or managed by the Customer, provision and maintenance of information technology tools required for the Customer, Customer's Group company or their employees, also any other paid services (including IT equipment, components of IT equipment required for provision of the Services or any other goods related to the provision of the Services, if required) provided to the Customer by the Service Provider, excluding lease, work and labor, scientific research, pilot testing, engineering and technological works, custody, estate trust, when employment or any other relationship of subordination between the Customer and the Service Provider are established.
- 1.7. **IT Services Procurement Agreement (hereinafter, Agreement)** – IT services procurement agreement concluded between the Customer and the Service Provider being the document that, once signed by the Parties, confirms the conclusion between the Parties of a transaction regarding the Services. It includes these General Terms & Conditions of IT Services Procurement Contract, Special Terms & Conditions of IT Services Procurement Contract, their annexes (if any) as well as amendments (if any) to General and/or Special Terms and Conditions of IT Services Procurement Contract. In case of any discrepancies between General Terms & Conditions of IT Services Procurement Contract and Special Terms & Conditions of IT Services Procurement Contract, provisions of particular Special Terms & Conditions shall prevail.
- 1.8. **Fees** – the price per unit of the Services (e.g., per one hour, day, etc.) agreed by the Parties.
- 1.9. **Malicious Software** – any software (e.g.

	programinė įranga (pvz., „kirminai“, „virusai“, „Trojos arkliai“, „šnipinėjimo programos“, „išpirką reikalaujančios programos“, „Adware“, „rootkit“ ir kt.), kuri padaro žalą IT įrangai ir / ar kitoms kompiuterinėms sistemoms. Žala pasireiškia Informacijos, Konfidencialios informacijos, Asmens duomenų vagyste, tokios informacijos ištrynimu, IT įrangos užvaldymu, IT įrangos sekimu ir pan.		computer viruses, worms, Trojan horses, ransomware, spyware, adware, rootkit, etc.) intentionally designed to cause damage to IT equipment and/or any other computer systems. It may be intended to steal Information, Confidential Information or personal data, delete it, take control over IT equipment, track IT assets, etc.
1.10.	Klientas – yra Akcinė bendrovė „ORLEN Lietuva“, kurios adresas yra Mažeikių g. 75, Juodeikių k., LT-89453 Mažeikių rajonas, Lietuva, įregistruota Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre, juridinio asmens kodas 166451720, PVM mokėtojo kodas LT664517219.	1.10.	Customer – Akcinė bendrovė ORLEN Lietuva with its registered office at Mažeikių g. 75, Juodeikiai Village, LT-89453 Mažeikiai District, Lithuania, registered with the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, legal entity code 166451720, VAT number LT664517219.
1.11.	Kliento grupės įmonė – ORLEN grupei priklausanti įmonė.	1.11.	Customer's Group Company – a company within ORLEN Capital Group.
1.12.	Kliento teritorija – Kliento buveinė ir / ar kita veiklos vykdymo vieta.	1.12.	Customer's territory – Customer's headquarters and/or any other place of its business.
1.13.	Kliento vidaus teisės aktai – Kliento nurodytos taisyklės, kiti reikalingi dokumentai, su kuriais Paslaugų teikėjas privalo susipažinti.	1.13.	Customer's internal regulations – rules, regulations and other documents notified by the Customer, which the Service Provider is obliged to review.
1.14.	Konfidenciali informacija – visa Kliento ir / ar Kliento grupės įmonės, ir / ar Kliento dukterinės įmonės informacija, išskyrus informaciją, kuri turi būti vieša įstatymuose numatytais atvejais.	1.14.	Confidential Information – any information of the Customer, and/or Customer's Group Company, and/or Customer's subsidiary, save for the information that must be made public in the cases provided for by the applicable legislation.
1.15.	Licencija – dokumentas, nustatantis Programinės įrangos naudojimo teises sąlygas ir apribojimus.	1.15.	License – a document setting out the legal conditions and restrictions on the use of the Software.
1.16.	Neatitikimai / trūkumai – reiškia bet kokius IT paslaugos netikslumus, trūkumus.	1.16.	Non-Conformities/Drawbacks – any inaccuracies, drawbacks of IT Services.
1.17.	Neviršytina suma – Šalių suderinta preliminarai, Kliento Paslaugų teikėjui negarantuojama, suma, kuri negali būti viršyta paslaugų teikimo metu, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.	1.17.	Ceiling amount – a preliminary amount agreed by the Parties, but not guaranteed by the Customer to the Service Provider, which cannot be exceeded within the period of provision of the Services, unless otherwise agreed by the Parties.
1.18.	Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas – Šalių pasirašytas laisvos formos Sutarties vykdymo dokumentas, kuris patvirtina Paslaugų ar jų dalies suteikimo bei perdavimo Klientui faktą.	1.18.	Service Handover-Acceptance Statement – a free-form Contract performance document signed by the Parties to confirm the provision of all Services or any part thereof and their handover to the Customer.
1.19.	Paslaugų teikėjas – yra asmuo, su kuriuo Klientas sudarė Sutartį.	1.19.	Service Provider – a person being a party to the Contract concluded with the Customer.
1.20.	Paslaugų teikėjo ataskaita – tai Paslaugų teikėjo Klientui pateikiama rašytinės formos informacija apie suteiktas Paslaugas ar jų dalį.	1.20.	Service Provider's Report – written information on the provided Services or any part thereof presented by the Service Provider to the Customer.
1.21.	Problema – vienas didelę įtaką IT paslaugų teikimui turintis sutrikimas arba keli sutrikimai, kuriems būdingi tokie pat požymiai, o priežastis, dėl kurios jie įvyko, nežinoma ir jai išsiaiškinti būtina išsami analizė.	1.21.	Problem – a single failure that has a significant impact on the provision of IT Services, or multiple failures that share the same symptoms, with their cause not known and requiring detailed analysis to resolve.
1.22.	Programinė įranga – Informacijos apdorojimo sistemos programų, procedūrų, taisyklių visuma arba tos visumos dalis kartu su atitinkama dokumentacija.	1.22.	Software – the entirety of Information processing system programs, procedures, rules or any part thereof together with associated documentation.
1.23.	Reikšmingas neatitikimas / trūkumas – reiškia tokius IT paslaugos netikslumus (pvz., kokybės), kurie iš esmės neatitinka IT paslaugos aprašymo, Minimalių reikalavimų paslaugoms, kokybės ir kitų reikšmingų kriterijų, ir kurie neleidžia ar apsunkina Klientui tinkamai ir Sutartyje numatytais terminais pasiekti visus Sutarties tikslus.	1.23.	Material Non-Conformity/Drawback – non-conformities (e.g. in quality) of IT Services which are materially inconsistent with the description of IT Services, Minimum Service Requirements, quality and other material criteria, and prevent or make it difficult for the Customer to achieve the purpose of the Contract in due manner and within the timeframe specified in the Contract.
1.24.	Saugumo incidentas – įvykis, veiksmas ar	1.24.	Security Incident – occurrence, action or

neveikimas, kuris sukelia ar gali sukelti neteisėtą prisijungimą ar sudaryti sąlygas neteisėtai prisijungti prie IT įrangos ar kito elektroninių ryšių tinklo, sutrikdyti ar pakeisti, įskaitant valdymo perėmimą, IT įrangos ar kito elektroninių ryšių tinklo veikimą, sunaikinti, sugadinti, ištrinti ar pakeisti Informaciją, panaikinti ar apriboti galimybę naudotis Informacija, taip pat sudaryti sąlygas pasisavinti ar kitaip panaudoti neviešą Informaciją tokios teisės neturintiems asmenims.

1.25. **Specialiosios IT paslaugų pirkimo sutarties sąlygos (toliau – SS)** – yra sutarties sąlygos, dėl kurių Sutarties šalys susitaria atskirai: detali paslaugų apimtis, galiojimo terminas, sutarties vertė, paslaugų įkainiai arba fiksuota kaina, nuolaidos, specifikacijos, garantijos, techninės užduotys, paslaugų atlikimo terminai, paslaugų atlikimo vieta ir kitos sąlygos.

1.26. **Sutarties vykdymo dokumentai** – tai užsakymas, pirkimo užsakymas, raštas, sąskaita, ataskaita ir / ar Paslaugų perdavimo-priėmimo aktas ir kiti dokumentai, dėl kurių Šalys susitaria SS.

1.27. **Sutartis** – kiekvienu atveju laikoma, kad tai yra šios BS kartu su atitinkamomis SS, BS priedai, SS priedai bei susitarimai dėl BS ir / ar atitinkamų SS pakeitimo ir papildymo. Esant neatitikimui tarp BS ir atitinkamų SS, pirmenybė yra teikiama ir, atitinkamai, šios Sutarties sąlygomis laikomos atitinkamų SS nuostatos.

1.28. **Sutrikimas** – nenumatytas IT paslaugų sutrikimas, IT paslaugų kokybės pablogėjimas arba įvykis, kuris gali sutrikdyti IT paslaugų teikimą.

1.29. **Šalis / Sutarties šalis** – yra Klientas ir / ar Paslaugų teikėjas.

1.30. **Techninė įranga** – elektriniai ir (arba) elektroniniai Informacijos apdorojimo gaminiai ir įranga, turintys elektrinių ir (arba) elektroninių sudedamųjų dalių, bet ne Programinę įrangą.

1.31. **Tretieji asmenys** – visi fiziniai ir juridiniai asmenys bei jų darbuotojai, kurie nėra šios Sutarties šalys, išskyrus Kliento grupės įmonę.

1.32. **Užsakymas** – Kliento Paslaugų teikėjui BS nustatyta forma ir tvarka teikiamas dokumentas, suteikiantis teisę Paslaugų teikėjui pradėti teikti Sutartyje numatytas Paslaugas ir detalizuojantis Sutartyje numatytų Paslaugų apimtį (jei taikoma), Paslaugų atlikimo terminus, jų kainą ir kitą Paslaugų atlikimui reikalingą informaciją.

2. SUTARTIES AIŠKINIMAS

2.1. Sutarties dalių ir straipsnių pavadinimai yra naudojami tik nuorodų patogumui, ir negali būti naudojami aiškinant Sutartį.

2.2. Sutarties BS sąvokos yra rašomos didžiąja raide ir vartojamos ta prasme, kuri yra paaiškinta 1-ojoje BS dalyje „Sąvokos“, jeigu pagal kontekstą neturi būti suprantama kitaip.

2.3. Žodžiai „tinkamas“, „būtinasis“, „nedelsiant“ arba į juos panašios sąvokos, vartojamos apibrėžti asmenims, terminams, išlaidoms, sąlygoms ir kt., turi būti aiškinamos kiekvienu konkrečiu atveju, atsižvelgiant į Sutarties sąlygas ir konkrečias aplinkybes.

2.4. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai

omission that actually or potentially causes unauthorized access to IT equipment or any other electronic communication network, jeopardize or change (including control takeover) the availability and operation of IT equipment or any other electronic communication network, destroy, damage, delete or make changes to the Information, disable or restrict access to the Information, also enable to hack or otherwise misappropriate any inside Information by unauthorized persons.

1.25. **Special Terms and Conditions of IT Services Procurement Contract (hereinafter, STC)** – terms and conditions separately agreed by the Parties: detailed scope of services, validity and value of the contract, fees or fixed price of services, discounts, specifications, guarantees, technical tasks, time limits and place of the services provision as well as other terms and conditions.

1.26. **Contract performance documents** – order, purchase order, letter, invoice, report and/or Handover-Acceptance Statement and other documents agreed by the Parties in STC.

1.27. **Contract** – these GTC together with respective STC, annexes to GTC and STC as well as agreements on the amendment and supplementation of GTC and/or respective STC. In case of discrepancies between GTC and respective STC, the latter shall prevail and be deemed the terms and conditions of the Contract.

1.28. **Malfunction** – unforeseen malfunction of IT Services, impairment in the quality of IT Services, or event that can disrupt the provision of IT Services.

1.29. **Party / Party to the Contract** – Customer and/or Service Provider.

1.30. **Hardware** – electric and/or electronic data processing products and equipment composed of electric and/or electronic components other than Software.

1.31. **Third parties** – any natural and legal person as well as their employees that are not a party to this Contract, except for the Customer's Group companies.

1.32. **Order** – a document submitted by the Customer to the Service Provider in a form and manner established in GTC, authorizing the Service Provider to proceed with the Services agreed in the Contract and detailing the scope thereof (if applicable), completion deadlines, the price and any other information required for provision of the Services.

2. INTERPRETATION

2.1. Headings used in the Contract are for convenience of reference only and shall not be used in interpreting this Contract.

2.2. Capitalized terms used in the GTC shall have the meaning defined in Article 1 'Terms & Definitions' of GTC, unless the context requires otherwise.

2.3. Words 'appropriate', 'required', 'immediately' or similar referring to persons, time limits, costs, conditions, etc. must be interpreted in each specific case in view of the terms and conditions of the Contract and particular circumstances.

	pateikti vienaskaitos forma, gali turėti daugiskaitos prasmę ir atvirkščiai.	2.4.	Words used in singular may, where required by the context, include the plural and vice versa.
2.5.	Tais atvejais, kai tam tikra reikšmė yra skirtinga tarp nurodytosios žodžiais ir nurodytosios skaičiais, pirmenybė teikiama žodinei formai.	2.5.	In case of any difference between the expression in words and numbers, the values expressed in words shall prevail.
2.6.	Aiškumo dėlei nurodoma, kad BS galioja visoms tarp Kliento ir Paslaugų teikėjo sudarytoms SS ir gali būti pateikiamos vieną kartą.	2.6.	For the sake of clarity, GTC shall be deemed to apply to all STC concluded between the Customer and the Service Provider, and can thus be presented only once.
3. SUTARTIES OBJEKTAS		3. SUBJECT OF THE CONTRACT	
3.1.	Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti Sutartyje numatytas IT paslaugas, o Klientas įsipareigoja priimti tinkamai suteiktas IT paslaugas ir sumokėti už jas Sutartyje nustatyta tvarka, sąlygomis ir terminais, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.	3.1.	Following the terms and conditions set forth herein, the Service Provider shall deliver IT Services agreed in the Contract, whereas the Customer shall accept the duly rendered IT Services and pay for them in accordance with the procedure as well as the terms and conditions established in the Contract, unless the Parties agree otherwise.
3.2.	Detali IT paslaugų apimtis nurodoma SS ir / ar Sutarties prieduose, pakeitimuose, atskiruose susitarimuose ir pan., ir, jeigu sudaromi, Sutarties vykdymo dokumentuose (užsakymuose, pirkimo užsakymuose, raštuose ir pan.).	3.2.	Detailed scope of IT Services shall be defined in STC and/or annexes, amendments to the Contract, also separate agreements, etc., if any, and Contract performance documents (orders, purchase orders, letters, etc.).
4. KLIENTO TEISĖS IR PAREIGOS		4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER	
4.1.	Klientas įsipareigoja:	4.1.	The Customer undertakes to:
4.1.1.	Paslaugų teikėjui sudaryti sąlygas ir suteikti Informaciją, būtiną Paslaugoms teikti;	4.1.1.	Enable the Service Provider to provide the required Services and provide for Service Provider all Information, which is necessary for provision of the Services;
4.1.2.	priimti tinkamai ir laiku suteiktas IT paslaugas ar dalį IT paslaugų, jeigu Paslaugos yra atliekamos etapais ar dalimis, pasirašant Paslaugų priėmimo-perdavimo aktus, jeigu kitaip nenumatyta SS, arba nurodyti Neatitikimus / trūkumus, susijusius su perduodamų Paslaugų apimtimi, kokybe, nurodant jų ištaisymo sąlygas bei terminus;	4.1.2.	Accept duly and timely delivered IT Services or any part thereof (when IT Services are provided in stages or in parts) by signing a relevant Handover-Acceptance Statement, unless otherwise agreed in STC, or notify the Service Provider of any Non-Conformities/Drawbacks related to the scope and quality of the Services by designating the terms and conditions as well as time limits for elimination of such;
4.1.3.	sumokėti Paslaugų teikėjui už tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais;	4.1.3.	Pay the Service Provider for the Services delivered in a timely and proper manner in accordance with the procedure and terms established in the Contract;
4.1.4.	bendradarbiauti su Paslaugų teikėju Sutarties vykdymo klausimais;	4.1.4.	Cooperate with the Service Provider on the Contract performance matters;
4.1.5.	vykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.	4.1.5.	Fulfill any other obligations established in the Contract.
4.2.	Klientas turi teisę:	4.2.	The Customer shall be entitled to:
4.2.1.	esant Reikšmingam neatitikimui / trūkumui nepriimti Paslaugų ir sustabdyti Sutarties vykdymą iki bus ištaisytas Reikšmingas neatitikimas / trūkumas;	4.2.1.	Refuse the acceptance of the Services in the event of Material Non-Conformity/Drawback, and suspend performance of the Contract until such Material Non-Conformity/Drawback is remedied;
4.2.2.	kitas šioje Sutartyje numatytas teises.	4.2.2.	Exercise any other rights provided in the Contract.
5. PASLAUGŲ TEIKĖJO TEISĖS IR PAREIGOS		5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE SERVICE PROVIDER	
5.1.	Paslaugų teikėjas įsipareigoja:	5.1.	The Service Provider undertakes to:
5.1.1.	suteikti IT paslaugas Klientui pagal Sutarties sąlygas savo rizika bei sąskaita kaip įmanoma rūpestingai ir efektyviai, įskaitant, bet neapsiribojant pagal geriausius profesinius, techninius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius bei žinias, kad tai labiausiai atitiktų Kliento interesus; taip pat lanksčiai ir profesionaliai reaguoti į Kliento pageidavimus, pastabas dėl teikiamų Paslaugų;	5.1.1.	Provide IT Services to the Customer under the Contract at its own risk and expense, by exercising appropriate diligence according to <i>inter alia</i> the best professional and technical standards and practices, by utilizing all necessary skills and knowledge to the best interest of the Customer, as well as respond to the Customer's requests and instructions on the Services in a flexible and professional manner;
5.1.2.	suteikti Paslaugas Šalių suderintais terminais, nurodytais SS.	5.1.2.	Provide the Services within the time limits agreed by the Parties in STC;
5.1.3.	pateikti būtiną Techninę įrangą Paslaugoms		

5.1.4.	atlikti, jei SS nenumatyta kitaip; imtis visų įmanomų ir pagrįstų priemonių užtikrinti, kad Sutarties vykdymo metu Paslaugų teikėjas ir / ar jo darbuotojai netrikdytų Kliento ir / ar Kliento grupės įmonės veiklos, jų darbuotojų darbo funkcijų vykdymo ir pan.;	5.1.3.	Provide Hardware required for the Services, unless established otherwise in STC;
5.1.5.	nedelsiant pranešti Klientui apie bet kokią Sutrikimą, Problemą, Saugumo incidentą, Kenkėjiškos programinės įrangos aptikimą ar kitą įvykį;	5.1.4.	Take all possible and reasonable measures to ensure that during performance of the Contract, the Service Provider and/or its employees do not interfere with the Customer's and/or the Customer's Group company's business, performance by their employees of their work functions, etc.
5.1.6.	prieš Paslaugų teikimo pradžią (tais atvejais, kai Paslaugos teikiamos Kliento teritorijoje) susipažinti ir griežtai laikytis šios Sutarties nuostatų, Europos Sąjungoje bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų, nurodytų Kliento vidaus teisės aktų reikalavimų, reglamentuojančių Paslaugų teikėjo darbuotojų darbo, saugos ir sveikatos darbe, aplinkosaugos, priešgaisrinės saugos ir kitus klausimus bei užtikrinti, kad Paslaugos teikėjo darbuotojai susipažintų ir laikytųsi paminėtųjų reikalavimų; Kliento darbuotojų saugos ir sveikatos instrukcijos ir kiti darbuotojų saugą ir sveikatą reglamentuojantys dokumentai pateikti: http://www.ornlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/Darbuotoju-saugos-ir-sveikatos-dokumentai.aspx .	5.1.5.	Immediately notify the Customer of any Malfunction, Problem, Safety Incident, identified Malicious Software, or any other event;
5.1.7.	teikti Šalių sutartais terminais (tačiau bet kokių atveju ne vėliau negu Paslaugų atlikimo dieną) reikalingus dokumentus (Paslaugų atlikimo ataskaitas, Paslaugų perdavimo-priėmimo aktus ir kt.), kaip tai numatyta SS;	5.1.6.	Prior to proceeding with the Services (where these are rendered in the territory of the Customer), to familiarize itself and strictly observe the provisions of this Contract, the requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania, also internal regulations of the Customer governing the activities of the Service Provider, occupational health & safety, environmental, fire safety and other issues, as well as ensure that its employees are familiarized with and observe the aforementioned requirements. Occupational health and safety procedures of the Customer and other documents governing occupational health and safety are available at http://www.ornlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/Darbuotoju-saugos-ir-sveikatos-dokumentai.aspx .
5.1.8.	Klientui paprašius, Paslaugų teikėjas įsipareigoja raštu informuoti Klientą apie Paslaugų teikimo eigą, teikti kitą Kliento nurodytą su Paslaugų teikimu susijusią informaciją, sudaryti sąlygas Klientui bet kuriuo metu tikrinti Paslaugų teikėjo teikiamas Paslaugas bei jų atitikimą Sutarties nuostatomis. Tačiau tokie patikrinimai nereiškia, kad Klientas priima suteiktas Paslaugas arba jų dalį, taip pat nereiškia, kad Paslaugų teikėjas yra atleidžiamas nuo įsipareigojimų suteikti ir perduoti Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka;	5.1.7.	Provide required documents (Service Provider's Reports, Handover-Acceptance Statements, etc.) within the time limits agreed by the Parties (but in any case no later than on the day of accomplishment of the Services) as prescribed by STC;
5.1.9.	Kliento nustatytus Paslaugų Neatitikimus / trūkumus ir / ar Reikšmingus neatitikimus / trūkumus ištaisyti savo sąskaita per Kliento nurodytą terminą, o jei toks terminas Kliento nenurodomas – nedelsiant, per kiek įmanoma trumpesnį terminą;	5.1.8.	At the request of the Customer, notify the Customer in writing about the progress of the Services, and submit any other information requested by the Customer in relation to the Service provision, also enable the Customer to inspect the Services rendered by the Service Provider for their compliance with the provisions of this Contract. Nevertheless, such inspections shall not mean or be construed as acceptance of the Services or any part thereof by the Customer, or as release of the Service Provider from the performance of its obligations hereunder and the duty to hand over the Services to the Customer in accordance with the procedure set forth herein;
5.1.10.	pasitelkti Trečiuosius asmenis Paslaugoms teikti, tik iš anksto gavęs raštišką Kliento sutikimą, tačiau visais atvejais už tinkamą Sutarties įvykdymą Klientui atsako Paslaugų teikėjas;	5.1.9.	Eliminate, at its own cost and expense and within the time limits specified by the Customer, any Non-Conformities/Drawbacks in the Services identified by the Customer, and, if no time limits are given by the Customer, within the shortest possible time;
5.1.11.	neperleisti Tretiesiems asmenims reikalavimo teisių, kylančių iš Sutarties, be raštiško Kliento sutikimo;	5.1.10.	Subcontract third parties for the provision of Services subject to prior written approval by the Customer only; however, in such case the Service Provider shall be liable for proper execution of the Contract;
5.1.12.	Klientui pareikalavus pateikti darbuotojų, susijusių su šios Sutarties vykdymu, sąrašą. Sąraše turi būti nurodyti darbuotojo asmens duomenys, kontaktiniai duomenys;	5.1.11.	Not assign any rights of claim arising out of this Contract to any third parties without the Customer's written consent;
5.1.13.	jei kitaip nenumatyta SS, Paslaugų teikėjas įsipareigoja po Paslaugų suteikimo nedelsiant perleisti nuosavybės teisę į Paslaugų teikimo	5.1.12.	At the request of the Customer, provide the list of employees related to the performance of the present Contract. Such list must include employee's personal data and contact details;
		5.1.13.	Transfer the title to the Service deliverables, if any, immediately after completion of the

5.1.14.	rezultatą, jeigu toks sukuriamas; jei teikiant Paslaugas perduodamos daiktinės arba intelektualinės nuosavybės teisės, šio perdavimo faktas ir perduotinos teisės, vadovaujantis BS 16 dalimi, apibūdinamos SS;	5.1.14.	Services, unless STC establish otherwise; Where the rights in rem or intellectual property rights are transferred in connection with the provision of the Services, the fact of such transfer and the rights to be transferred shall be described, pursuant to Article 16 of GTC, in the relevant STC;
5.1.15.	Paslaugų teikėjas privalo apdrausti visus savo darbuotojus laikotarpiui, kurio metu jie teikia Paslaugas Kliento teritorijoje;	5.1.15.	The Service Provider shall make sure that its employees are covered by the relevant insurance for the entire period of delivery of the Services at the Customer's site;
5.1.16.	vykdyti kitus Sutartyje numatytus įsipareigojimus.	5.1.16.	Fulfill any other obligations established in the Contract.
5.2.	Paslaugų teikėjui tenka visa rizika ir galimos pasekmės bei atsakomybė, susijusi su:	5.2.	The Service Provider shall assume all risks, possible consequences and responsibility related to the following:
5.2.1.	nelaimingais atsitikimais, kuriuose dalyvavo Paslaugų teikėjo darbuotojai, ir kurie įvyko Paslaugų teikimo metu;	5.2.1.	Accidents involving the Service Provider's employees during delivery of the Services;
5.2.2.	žala ir nuostoliai, kuriuos dėl Paslaugų teikėjo darbuotojų kaltės patyrė Klientas ir / ar Tretieji asmenys;	5.2.2.	Damage and losses incurred by the Customer and/or third parties through the fault of the Service Provider's employees;
5.2.3.	žala arba įrankių ir kitos įrangos, kuri priklauso Paslaugų teikėjui arba jo darbuotojams arba kuri yra jų žinioje, sugadinimu ar sunaikinimu.	5.2.3.	Damage to or destruction of tools and other equipment owned or used by the Service Provider or its employees.
5.3.	Paslaugų teikėjas yra atsakingas už visų formalumų įvykdymą, visų atitinkamų administravimo institucijų informavimą, visų reikalingų leidimų gavimą ir visų mokesčių bei socialinio draudimo įmokų, susijusių su Paslaugų teikėjo darbuotojų įdarbinimu Paslaugų teikimui Kliento teritorijoje, mokėjimą.	5.3.	The Service Provider shall be responsible for execution of all formalities, delivery of information to administrative authorities, procurement of required permits and payment of all taxes and social security contributions related to hiring of the Service Provider's staff for delivery of the Services at the Customer's site.
6. KAINOS IR ATSISKAITYMO SĄLYGOS		6. PRICES AND SETTLEMENT	
6.1.	Sutarties kaina (išreikšta fiksuota suma, į kainiais, neviršytina suma ar pan.) nurodyta SS. Jei SS nenumatyta kitaip, Sutarties kaina yra mokama Paslaugų teikėjui tik už tinkamai suteiktas Paslaugas, įvykdytas visas šios Sutarties sąlygas bei už Paslaugų teikėjo tiesiogines ir netiesiogines išlaidas, susijusias su visų įsipareigojimų vykdymu teikiant Paslaugas pagal Sutartyje numatytas Paslaugų apimtis, susitartas šia Sutartimi.	6.1.	The price payable under the Contract (expressed as fixed amount, fees, ceiling amount, etc.) is set in STC. The Contract price shall be paid to the Service Provider only for properly delivered Services, fulfillment of all terms & conditions of the Contract and the Service Provider's direct and indirect costs related to full discharge of all obligations associated with the provision of the Services within the scope defined in this Contract, unless otherwise established in STC.
6.2.	Jei SS nenumatyta kitaip, į Sutarties kainą įskaičiuotos visos ir bet kurios papildomos Paslaugų teikėjo išlaidos, o ypač tokios, kaip kelionės, apgyvendinimo, maitinimo išlaidos ir dienpinigiai bei visos kitos išlaidos, būtinos Paslaugoms suteikti, jeigu nesusitarta kitaip. Sutarties kainai įtakos negali turėti šių ir kitų panašių išlaidų išaugimas. Paslaugų teikėjas prisiima riziką dėl nenumatytų sąnaudų, susijusių su Paslaugomis, padidėjimo. Paslaugų kaina gali būti mažinama, jeigu Paslaugos neatitinka šioje Sutartyje nustatytų reikalavimų, nukrypsta nuo Paslaugų apimties ar pažeisti kiti reikalavimai.	6.2.	The price shall include all additional costs of the Service Provider, in particular the costs of travel, accommodation and meals, per diem allowance and other costs required for the provision of the Services, unless otherwise established in STC. Increase in any of the aforementioned costs shall have no impact on the Contract price. The Service Provider shall assume the risk of increase in any contingency costs related to the Services. The price of the Services may be reduced in case the Services do not meet the quality requirements established herein, deviate from the scope of Services, or when any other requirements are violated.
6.3.	Į Sutarties kainą įtraukti visi mokesčiai, rinkliavos ir maitai. Paslaugų teikėjui nebus kompensuojami jokie mokesčiai, jei kitaip nenumatyta SS.	6.3.	The price of the Contract shall include all taxes, fees, charges and customs duties. The Service Provider shall not be compensated for any taxes, unless otherwise established in STC.
6.4.	Klientas sumoka Paslaugų teikėjui už suteiktas Paslaugas ar jų dalį, tik Klientui patvirtinus Paslaugų ar jų dalies suteikimo faktą. Sutarties įvykdymo dokumentai yra nurodomi SS.	6.4.	The Customer shall pay the Service Provider for the Services or any part thereof only after the Customer confirms that all Services or part thereof have/has been actually provided. The Contract performance documents are specified in STC.
6.5.	Jeigu SS nenumatyta kitaip, mokėjimai atliekami Sutartyje numatyta valiuta, banko pervedimu, per 90 (devyniasdešimt) kalendorinių dienų, skaičiuojant nuo dienos, kurią Klientas gavo tinkamai išrašytą, Klientą tenkinančios formos	6.5.	Except as otherwise provided in STC, payments shall be effected by bank transfer in the currency agreed herein within 90 (ninety) calendar days following receipt by the Customer of a properly

	<p>sąskaitą-faktūrą kartu su abiejų Sutarties šalių pasirašytu dokumentu, patvirtinančiu Paslaugų suteikimą ir Sutarties įvykdymą, į sąskaitoje-faktūroje nurodytą Paslaugų teikėjo sąskaitą. Oficialių švenčių ir ne darbo dienos (šeštadieniai ir sekmadieniai) įskaitomos į terminą. Jeigu paskutinė termino diena tenka ne darbo ar oficialios šventės dienai, termino pabaigos diena laikoma po jos einanti darbo diena.</p>		<p>issued invoice acceptable to the Customer and the accompanying document signed by both Parties confirming delivery of the Services and proper performance of the Contract, with such payment transferred to the bank account indicated by the Service Provider in a particular invoice. Public holidays and non-working days (Saturdays and Sundays) are included in the payment term. If the due date of payment falls on a non-working day or public holiday, the payment shall be made on the next business day immediately following the non-working day or public holiday.</p>
6.6.	Atliekant mokėjimus pagal šią Sutartį kiekviena Šalis sumoka savo banko mokesčius.	6.6.	When making payments hereunder, each Party shall pay its own banking charges.
6.7.	Šioje Sutartyje nurodytos netesybos turi būti sumokėtos ir dėl atitinkamos Šalies pažeidimo patirta žala turi būti kompensuota ne vėliau kaip per 15 (penkiolika) kalendorinių dienų nuo atitinkamo reikalavimo gavimo.	6.7.	The penalties specified herein as well as damages resulting from the other Party's failure shall be settled within 15 (fifteen) calendar days from the receipt of a respective demand.
6.8.	Apmokėjimas laikomas įvykdytu, kai mokėtina suma yra nurašoma nuo Kliento banko sąskaitos.	6.8.	Payment shall be deemed made after the due amount is debited against the Customer's bank account.
6.9.	Tinkama sąskaita-faktūra turi atitikti LR įstatymų nustatytus reikalavimus (vienetams registruotiems užsienio valstybėse netaikoma), taip pat joje turi būti nurodyti tokie duomenys:	6.9.	A properly issued invoice shall meet the requirements established by the applicable legislation of the Republic of Lithuania (not applicable to entities registered in foreign countries) and shall include the following information:
6.9.1.	Kliento pavadinimas ir buveinės adresas;	6.9.1.	Customer's name and registered office address;
6.9.2.	Kliento įmonės kodas (166451720) ir PVM kodas (LT 664517219);	6.9.2.	Customer's legal entity code (166451720) and VAT number (LT 664517219);
6.9.3.	Paslaugų teikėjo pavadinimas ir buveinės adresas;	6.9.3.	Service Provider's name and registered office address;
6.9.4.	Paslaugų teikėjo banko rekvizitai;	6.9.4.	Service Provider's bank details;
6.9.5.	Paslaugų teikėjo PVM mokėtojo kodas, įmonės kodas, ar kitas identifikacinis numeris;	6.9.5.	Service Provider's VAT number, company code, or any other identification number;
6.9.6.	Sąskaitos išrašymo data, serija ir numeris;	6.9.6.	Date, series and number of invoice;
6.9.7.	Šios Sutarties numeris arba paslaugų užsakymo numeris;	6.9.7.	Number of this Contract or order for services;
6.9.8.	Šalių patvirtinto Paslaugų perdavimo – priėmimo akto numeris;	6.9.8.	Number of the Handover-Acceptance Statement approved by the Parties;
6.9.9.	Kliento projekto numeris (jeigu yra);	6.9.9.	Customer's project number (if any);
6.9.10.	Teikiamų Paslaugų pavadinimas ir aprašymas;	6.9.10.	Name and description of Services;
6.9.11.	Paslaugų teikimo data;	6.9.11.	Date of Services;
6.9.12.	Bendra sąskaitos suma be PVM;	6.9.12.	Total invoiced amount, net of VAT;
6.9.13.	PVM tarifas ir suma nacionaline valiuta (įskaitant užsienio tiekėjų užsiregistravusį Lietuvoje PVM mokėtoju);	6.9.13.	VAT rate and amount in the national currency (also applicable to foreign suppliers registered as VAT payers in Lithuania);
6.9.14.	Perkant Paslaugas, kurios neapmokestinamos arba apmokestinamos taikant 0 proc. PVM tarifą, turi būti nuoroda į atitinkamą PVM įstatymo arba Direktyvos 2006/112/EB nuostatą arba bet kokia kita nuoroda, kad paslaugos neapmokestinamos, apmokestinamos taikant 0 proc. PVM tarifą.	6.9.14.	Reference to respective provision of the Law on VAT or the European Council Directive 2006/112/EC, or any other supporting reference when the Services are not subject to VAT or are subject to zero VAT rate.
6.10.	Paslaugų teikėjas, jei jis yra PVM mokėtojas, nurodo PVM mokėtojo kodą Sutarties dokumentuose, o jei jis yra atleistas nuo PVM mokėjimo arba jis nėra PVM mokėtoju, Paslaugų teikėjas apie tai raštu praneša Klientui. Tuo atveju, jei Sutarties galiojimo / vykdymo metu keičiasi Paslaugų teikėjo PVM mokėtojo statusas, Paslaugų teikėjas taip pat apie tai raštu privalo pranešti Klientui. ES viduje vykdomų sandorių atveju Paslaugų teikėjas privalo kiekvieną kartą Sutartyje nurodyti PVM mokėtojo kodą (jei yra suteiktas).	6.10.	If the Service Provider is a VAT payer, it must specify its VAT number in the Contract documents, whereas in the cases when the Service Provider is exempt from VAT or is not a VAT payer, it must inform the Customer thereof in writing. In case of any changes to the VAT payer's status during the term/performance of the Contract, the Service Provider shall notify the Customer thereof in writing. In case of transactions inside the EU, the Service Provider must each time specify its VAT number (if any) in the Contract.
6.11.	Paslaugų teikėjas privalo LR įstatymų nustatyta tvarka saugoti Klientui išrašytų sąskaitų-faktūrų antruosius egzempliorius, kurie patvirtina, kad atitinkamas sandoris tarp Paslaugų teikėjo ir Kliento buvo atliktas ir kad Paslaugų pirkimo	6.11.	Following the procedure established by the applicable legislation of the Republic of Lithuania, the Service Provider shall retain the second copy of invoice issued to the Customer

	<p>PVM Kliento buvo pagrįstai įtrauktas į PVM atskaitą. Jeigu šio reikalavimo nesilaikoma arba jeigu Paslaugų teikėjo archyve esančių sąskaitų-faktūrų egzemplioriuose duomenys skiriasi nuo Klientui pateiktų sąskaitų faktūrų egzemplioriuose nurodytų duomenų, arba dėl kitų priežasčių mokesčių administratorius pripažįsta Paslaugų teikėjo išrašytą sąskaitą-faktūrą netinkamu pagrindu Klientui įtraukti į PVM atskaitą, Paslaugų teikėjo apskaičiuotą Paslaugų pardavimo PVM, Paslaugų teikėjas privalo kompensuoti Klientui visą žalą, patirtą dėl mokesčių prievolių padidėjimo, įskaitant Klientui mokesčių administratoriaus nustatytas sankcijas ir delspinigius pagal mokesčių administratoriaus sprendimus. Šios nuostatos taip pat taikomos, jeigu Paslaugų teikėjas išrašo Klientui sąskaitą-faktūrą, neturėdamas tokios teisės.</p>	<p>as a proof of completion of the transaction between the Service Provider and the Customer, and reasonable inclusion of VAT on the Services in VAT return statement. In case of failure to observe this requirement or if the copies of invoices retained by the Service Provider contain data different from the data provided to the Customer, or if the tax authorities decide for some other reasons that an invoice issued by the Service Provider is not an adequate basis for the Customer to include VAT on Service sales calculated by the Service Provider into VAT deduction, the Service Provider shall indemnify the Customer for all damages resulting from the increase in tax obligations, including sanctions and penalties imposed on the Customer by tax authorities. These provisions shall also apply if the Service Provider issues an invoice to the Customer without having the right to do so.</p>
6.12.	<p>Jeigu Paslaugų teikėjui mokama suma už Paslaugas pagal LR teisės aktus turi būti apmokestinama, tai Klientas turi teisę išskaičiuoti iš Paslaugų teikėjui mokėtinos sumos LR įstatymuose nustatyto dydžio mokesčių sumą. Tuo atveju, jeigu tarptautiniai teisės aktai nustato kitą apmokestinimo galimybę, Paslaugų teikėjas, siekdamas LR pritaikyti mokesčių lengvatą, privalo kartu su pirmąją sąskaita-faktūra, bet ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas iki pirmojo mokėjimo termino pabaigos, pateikti įgaliotos institucijos patvirtintą pažymą apie Paslaugų teikėjo buveinės (rezidavimo) vietą. Jeigu dėl kurių nors tokioje pažymoje pateiktų duomenų trūkumų, klaidų arba netikslumų Klientas turės sumokėti mokesť arba jeigu Klientui paskiriamos baudos, delspinigiai, sankcijos ir t.t., Paslaugų teikėjas privalo kompensuoti Klientui tokio mokesčio sumą ir visas baudas, delspinigius, sankcijas ir t.t., kurias mokesčių institucijos paskyrė Klientui.</p>	<p>6.12. If the amount payable to the Service Provider for the Services is subject to any taxes under the legislation of the Republic of Lithuania, the Customer shall have the right to deduct the tax amount required by such legislation from the amount payable to the Service Provider. Where the international legislation provide for other taxation options, the Service Provider, for the purposes of tax relief in the Republic of Lithuania, must submit a certificate of tax residence approved by the authorized authority together with the first invoice submitted but always at least 5 (five) business days prior to the due date of the first payment. If, due to the lack of any data, presence of any mistakes or inaccuracies in such certificates, the Customer is obliged to make any payments imposed by laws of the Republic of Lithuania, or if any fines, default interest, sanctions, etc. are imposed on the Customer, the Service Provider shall reimburse the Customer for such payments, fines, default interest, sanctions, etc. imposed upon the Customer by tax authorities.</p>
6.13.	<p>Šalys susitaria ir neprieštarauja, kad visos sąskaitos-faktūros už suteiktas Paslaugas bus išrašytos elektroniniu formatu ir atsiųstos SS nurodytais el. pašto adresais, ir tokios sąskaitos bus laikomos originaliomis. Popierinės sąskaitos-faktūros nebus siunčiamos, išskyrus atvejus, kai to atskirai viena Sutarties šalis paprašo kitos Šalies raštu.</p>	<p>6.13. The Parties hereby agree and do not object that all invoices for the Services shall be issued in electronic form, and sent to e-mail addresses specified in STC, and that such invoices shall be deemed original. Hard-copy invoices will not be sent, unless requested separately in writing by the Parties.</p>
6.14.	<p>Esant įsiskolinimui tarp Kliento ir Tiekėjo, Šalys turi teisę atsiskaityti tarpusavio reikalavimų įskaitymo būdu.</p>	<p>6.14. In case of any mutual debts between the Customer and the Service Provider, the Parties shall be entitled to make set-offs.</p>
7.	SUTEIKTŲ PASLAUGŲ PERDAVIMAS- PRIĖMIMAS	7. HANDOVER AND ACCEPTANCE OF PROVIDED SERVICES
7.1.	<p>Jeigu Šalys nesusitaria kitaip SS, Paslaugų teikėjas, suteikęs Paslaugas, per 1 darbo dieną nuo Paslaugų perdavimo-priėmimo akto patvirtinimo dienos Klientui pateikia sąskaitą-faktūrą, išsamią Paslaugų teikėjo ataskaitą, nurodant, kokios Paslaugos ar jų dalis buvo suteikta, pateikiant visą papildomą, su Paslaugų ar jų dalies teikimu susijusią informaciją ir dokumentus. Šie dokumentai pateikiami, tik suteikus atitinkamas Paslaugas.</p>	<p>7.1. Unless otherwise agreed by the Parties in STC, the Service Provider, upon completion of the Services, shall present to the Customer, within 1 business day after approval of Handover-Acceptance Statement, a relevant invoice and detailed Service Provider's Report specifying all Services or any part thereof that have/has been provided as well as any additional information and documents related to the provision of the Services or any part thereof. Such documents shall be submitted only after the relevant Services have been provided.</p>
7.2.	<p>Paslaugų teikėjo ataskaitą ir / ar Paslaugų</p>	<p>7.2. Service Provider's Report and/or Handover-</p>

perdavimo-priėmimo aktą pasirašo abi Sutarties šalys, patvirtindamos Paslaugų ar jų dalies tinkamo suteikimo faktą.

7.3. Klientas pasirašo Paslaugų teikėjo ataskaitą ir / ar Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ne vėliau kaip per 7 (septynias) darbo dienas nuo tos dienos, kai jį pateikia Paslaugų teikėjas. Klientui atsisakius pasirašyti Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą per šiame punkte nustatytą laikotarpį, Paslaugų teikėjas apie tai įspėja Klientą ir suteikia papildomą 5 (penkių) dienų terminą, per kurį Klientas turi raštu motyvuoti, kodėl jis atsisako pasirašyti Paslaugų teikėjo ataskaitą ir / ar Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą ir priimti Paslaugas. Pasibaigus šiam papildomam terminui ir Klientui nepateikus savo motyvų raštu, laikoma, kad Klientas Paslaugas priėmė be jokių išlygų, taigi Paslaugų teikėjas turi teisę pasirašyti Paslaugų teikėjo ataskaitą ir / ar Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą vienašališkai, o pasirašyti dokumentai Klientą saisto ir tampa pagrindu sąskaitai-faktūrai išrašyti ir atlygiui sumokėti. Paslaugų teikėjas gali pasinaudoti šia savo teise, prieš tai raštu informavęs Kliento atstovą apie atsisakymo pasirašyti Paslaugų teikėjo ataskaitą ir / ar Paslaugų perdavimo-priėmimo aktą motyvų nepateikimo padarinius.

7.4. Jeigu Paslaugų teikėjas nesutinka su Kliento pateiktu skundu dėl Reikšmingo neatitikimo / trūkumo, Šalys abipusiu susitarimu paskiria nepriklausomą ekspertą atlikti suteiktų Paslaugų analizę. Tokios analizės rezultatai Sutarties šalims yra privalomi ir galutiniai. Paslaugų teikėjas privalo padengti nepriklausomo eksperto paslaugų pirkimo ir visas su tuo susijusias išlaidas tuo atveju, jeigu paaiškėja, kad Kliento skundas yra pagrįstas. Jeigu Paslaugų teikėjas nebendradarbiauja su Klientu dėl nepriklausomo eksperto paskyrimo ir dėl šios priežasties nepriklausomas ekspertas nėra paskiriamas per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Kliento pretenzijos pateikimo Paslaugų teikėjui dienos, laikoma, kad Paslaugų teikėjas pripažįsta Kliento pretenzijos pagrįstumą.

8. SU PASLAUGOMIS SUSIJUSI IT ĮRANGA

8.1. Paslaugų teikėjas patvirtina, kad visa reikalinga IT įranga, panaudota teikiant Paslaugas, yra geros kokybės, tinkama ir parengta naudojimui pagal Sutartyje numatytą jų paskirtį; Paslaugų teikėjo teisė disponuoti IT įranga nėra atimta ar apribota, IT įranga nėra perleista, įkeista; IT įranga nėra areštuota, nėra teisminio, arbitražinio ar kito ginčo objektas, o tretieji asmenys neturi jokių teisių ar pretenzijų į IT įrangą. Paslaugų teikėjas garantuoja, kad jei IT įranga bus įvežama iš trečiųjų valstybių bus laikomasi ES muitinės kodekso reikalavimų, taip pat garantuoja, kad IT įranga yra pagaminta ir, jeigu Sutartyje numatyta, surinkta / sumontuota, laikantis taikomų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos galiojančių sveikatos ir saugos darbe reikalavimų, priešgaisrinės apsaugos, aplinkosaugos ir kitų reikalavimų.

Acceptance Statement shall be signed by both Parties thus confirming the actual provision of the Services or any part thereof.

7.3. Service Provider's Report and/or Handover-Acceptance Statement shall be signed by the Customer no later than 7 (seven) business days following presentation of the Statement by the Service Provider. Should the Customer refuse signing the Handover-Acceptance Statement within the time limits set forth herein, the Service Provider shall give respective notice to the Customer and grant another 5 (five) day period for the Customer to provide a written explanation on refusal to sign Service Provider's Report and/or Handover-Acceptance Statement and to accept the Services. In the absence of the Customer's written explanations upon expiry of such additional period, the Customer shall be deemed to have accepted the Services without any reservations, whereas the Service Provider shall be entitled to sign the Service Provider's Report and/or Handover-Acceptance Statement unilaterally, and the signed documents shall be binding on the Customer and shall serve as the basis for issuing the invoice and effecting payment hereunder. The Service Provider may exercise this right after informing the Customer's representative on the consequences of failure to provide the grounds for refusal to sign Service Provider's Report and/or Handover-Acceptance Statement.

7.4. If the Service Provider objects to the Customer's claims regarding Material Non-Conformity/Drawback, the Parties shall, by mutual agreement, appoint an independent expert to conduct the analysis of the Services provided. Results of such analysis shall be final and binding upon the Parties. The Service Provider shall bear the costs of the services of independent expert and other related costs if the Customer's claim is found valid. In case of refusal by the Service Provider to cooperate with the Customer and resulting failure by the Parties to appoint an independent expert within 30 (thirty) calendar days after the claim submission to the Service Provider, it shall be deemed that the claim has been accepted by the Service Provider as valid.

8. IT EQUIPMENT RELATED TO THE SERVICES

8.1. The Service Provider hereby confirms that all IT equipment used in the provision of the Services is of good quality, ready and fit for use for the purposes specified in the Contract; the Service Provider's right of disposal of IT equipment has not been suspended or restricted, and IT equipment is not subject to any pledge, assignment or seizure, and is not the subject of any dispute, whether at court, arbitration or otherwise, and no third parties have any rights to or claims over IT equipment. The Service Provider guarantees that in those cases when IT equipment is imported from third countries, the requirements of the EU Customs Code will be complied with, whereas the IT equipment itself will be manufactured and, if provided for in the Contract, assembled/installed in accordance with occupational health and safety, fire safety, environmental and other requirements applicable in the European Union and the Republic of

8.2.	Jeigu vykdant šią Sutartį Paslaugų teikėjas privalo perleisti (parduoti) ar kitu teisiniu pagrindu perduoti Klientui IT įrangą, tai ji turi būti nauja ir nenaudota bei atitikti 8.1. punkto reikalavimus.	8.2.	Lithuania. If, in connection with the performance of this Contract, the Service Provider is required to assign (sell) or otherwise transfer IT equipment to the Customer on other legal grounds, such IT equipment shall be new, not used, and shall meet the requirements set in Par. 8.1 of the Contract.
8.3.	Papildomi reikalavimai IT įrangai gali būti nurodomi SS arba Sutarties prieduose.	8.3.	Any additional requirements for IT equipment may be indicated in STC or annexes hereto.
8.4.	Paslaugų teikėjas visiškai atsako už Klientui pateiktą / naudojamą IT įrangą ir Klientas nėra atsakingas už bet kokius IT įrangos praradimus ar žalą, nebent Paslaugų teikėjas įrodys, kad praradimai ar žala įvyko dėl Kliento kaltės.	8.4.	The Service Provider shall assume liability for IT equipment provided to/used by the Customer, and the Customer shall not be liable for any loss of or damage to IT equipment, unless the Service Provider proves that such loss or damage was caused by the Customer.
8.5.	Paslaugų teikėjas privalo prižiūrėti IT įrangą saugioje ir švarioje aplinkoje.	8.5.	Service Provider shall ensure maintenance of IT equipment in safe and clean environment.
8.6.	Paslaugų teikėjas privalo, Klientui pareikalavus, savo sąskaita ir nedelsiant:	8.6.	Subject to the relevant request of the Customer, the Service Provider shall, at its own cost and immediately:
8.6.1.	pašalinti iš Kliento teritorijos bet kokią Techninę įrangą, kuri yra pavojinga, kenksminga, neatitinka Sutarties ir / ar teisės aktų reikalavimų;	8.6.1.	Remove from the Customer's territory any Hardware that is dangerous, malicious, does not meet the requirements of the Contract and/or the applicable legislation;
8.6.2.	pakeisti netinkamą Techninę įrangą į tinkamą.	8.6.2.	Replace inadequate Hardware with suitable.
9. SAUGA DARBE		9. SAFETY	
9.1.	Paslaugų teikėjas įsipareigoja laikytis šios Sutarties nuostatų, Europos Sąjungoje bei Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų reikalavimų, reglamentuojančių Paslaugų teikėjo darbuotojų saugos ir sveikatos, priešgaisrinės saugos ir kitus klausimus. Jeigu Paslaugų teikėjui pagal sudarytą Sutartį teikiant Paslaugas reikia įeiti / įvažiuoti į Kliento teritoriją, prieš Paslaugų teikimo pradžią jis privalo išklausti privalomąjį įvadinį instruktavimą, kai taikoma, susipažinti su kitais Kliento nurodytais vidaus teisės aktų reikalavimais ir jų atitinkamai laikytis, taip pat užtikrinti, kad šių reikalavimų laikytųsi ir Paslaugų teikėjo darbuotojai. Paslaugų teikėjui taikomos Kliento darbuotojų saugos ir sveikatos instrukcijos patalpintos internetiniame tinklapyje adresu: https://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/Darbuotoju-saugos-ir-sveikatos-dokumentai.aspx	9.1.	The Service Provider undertakes to comply with the provisions of this Contract and the requirements of the legislation of the European Union regulating occupational health & safety, fire safety and other matters applicable to the Service Provider and its employees. If, for delivery of the Services hereunder, the Service Provider has to enter the territory of the Customer, the Service Provider must, prior to proceeding with the Services, undergo mandatory safety indoctrination, if applicable, and familiarize itself with the requirements of internal regulations of the Customer as well as ensure compliance with such requirements by employees of the Service Provider. Occupational health and safety procedures of the Customer applicable to the Service Provider are available on the website at https://www.orlenlietuva.lt/LT/OurOffer/Forcontractors/Puslapiai/Darbuotoju-saugos-ir-sveikatos-dokumentai.aspx
9.2.	Paslaugų teikėjas už kiekvieną Paslaugų teikėjo darbuotojo padarytą darbuotojų saugos ir sveikatos reikalavimų pažeidimą Klientui pareikalavus, atsižvelgiant į galimas šio pažeidimo pasekmes, privalo sumokėti atitinkamo dydžio baudą:	9.2.	On demand of the Customer and in view of the potential consequences, the Service Provider shall pay a penalty in the below amounts for each violation of the occupational health and safety requirements committed by an employee of the Service Provider:
9.2.1.	Paslaugų teikėjo darbuotojai Kliento teritorijoje, kurioje privaloma naudoti, nenaudoja asmeninių apsaugos priemonių: apsauginių drabužių, apsauginės avalynės, apsauginių šalinių arba darbuotojas šalmo neprisidėjęs dirželiu, apsauginių akinių, klausos apsaugos priemonių. Naudojamos asmeninės apsaugos priemonės nepaženklintos CE ženklu, neatitinka nustatytų reikalavimų, pvz., darbo rūbai nėra antistatiniai ir nepalaikantys degimo. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų (už kiekvieną darbuotoją).	9.2.1.	Failure by the Service Provider' staff to use personal protective equipment in the Customer's territory where so required: protective clothing, protective footwear, safety helmets (or helmet with no chinstrap fastened), safety goggles, hearing protection. Personal protective equipment has no CE marking, does not comply with the applicable requirements, e.g. work clothing is not fire retardant and anti-static. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro) per employee.
9.2.2.	Paslaugų teikėjo transporto priemonių vairuotojai nesilaiko kelių ženklavimo Kliento teritorijoje ir	9.2.2.	Failure by drivers of the Service Provider'

	nustatytų judėjimo maršrutų, viršijamas 40 km/val. greitis, važiuojama su neįjungtomis artimosiomis arba specialiai šiam paros metui skirtomis žibintų šviesomis, transporto priemonės statomos neleistinose vietose arba ne išvažiavimo iš stovėjimo vietos kryptimi bei kiti Kelių eismo taisyklių pažeidimai. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.		vehicles to observe in the Customer's territory the road signs and signals as well as established traffic routes, speeding above 40 km/h, driving with dipped-beam headlights off, parking in non-designated places or in other than reverse (with vehicle facing the exit) direction as well as other road traffic offenses. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).
9.2.3.	Paslaugų teikėjo darbuotojai kliento teritorijoje potencialiai sprogioje aplinkoje naudoja elektroninę įrangą (pvz., mobiliuosius telefonus) be įforminto leidimo arba neturint patikrinto ir veikiančio nešiojamojo dujų analizatoriaus. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.	9.2.3.	Usage by the Service Provider's staff of electronic devices, e.g. mobile phones, in the potentially explosive atmosphere on the Customer's territory without adequate permit, or without inspected and operational portable gas analyzer. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).
9.2.4.	Paslaugų teikėjas Kliento teritorijoje pažeidžia kėlimo mechanizmų naudojimui taikomus reikalavimus (kroviniai keliama neturint parengtos kėlimo schemos, nesaugiai prikabinomi prie kranų kablių, krovinyje keliama virš žmonių, nenaudojami krovinius vedantys nukreipiamieji lynai ir kt.). Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.	9.2.4.	Violation by the Service Provider in the territory of the Customer of the requirements applicable to the usage of lifting equipment (loads lifted with no lifting plan available, attachment of the load to the crane hook is not safe, loads lifted with people present under it, guiding ropes are not used, etc.) Fine from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).
9.2.5.	Paslaugų teikėjas Kliento teritorijoje užstoja susisiekimo kelius, evakuacinius išėjimus, prieėjimus prie gaisro gesinimo įrangos. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.	9.2.5.	Blocking by the Service Provider in the Customer's territory of the roads, emergency exits, and access to fire extinguishing equipment. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).
9.2.6.	Paslaugų teikėjas nustatyta tvarka nepranešė Klientui apie įvykusį nelaimingą atsitikimą darbe, gaisrą, sugadintą kliento įrangą, taip pat apie vos neįvykusius nelaimingus atsitikimus darbe. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.	9.2.6.	Failure by the Service Provider to adequately notify the Customer of any workplace accident, fire, damaged equipment of the Customer, and near misses. Fine from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).
9.2.7.	Paslaugų teikėjas pažeidė Lietuvos Respublikos darbuotojų saugos ir sveikatos norminių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo įvykti ar įvyko nelaimingas atsitikimas darbe, avarija ar atsirasti kitų sunkių padarinių. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.	9.2.7.	Breach by the Service Provider of the occupational health and safety legislation of the Republic of Lithuania that could lead to an accident at work, other accident, or other serious consequences. Fine from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).
9.2.8.	Paslaugų teikėjas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus. Bauda nuo 40 (keturiasdešimt) eurų iki 100 (vieno šimto) eurų.	9.2.8.	Breach by the Service Provider of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania. Fine from EUR 40 (forty Euro) to EUR 100 (one hundred Euro).
9.2.9.	Paslaugų teikėjas pažeidė Lietuvos Respublikos gaisrinę saugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus, dėl ko galėjo kilti / kilo gaisras, sprogimas. Bauda nuo 100 (vieno šimto) eurų iki 300 (trijų šimtų) eurų.	9.2.9.	Breach by the Service Provider of the fire safety legislation of the Republic of Lithuania that led/could lead to fire, explosion. Fine from EUR 100 (one hundred Euro) to EUR 300 (three hundred Euro).
9.2.10.	Paslaugos teikėjui už punktuose 9.2.1 – 9.2.9 užfiksuotą pirmąjį pažeidimą per einamuosius metus skiriama minimali bauda, per einamuosius metus pasikartojus pažeidimui arba įvykus nelaimingam atsitikimui ar incidentui skiriama maksimali bauda.	9.2.10.	The first violation (breach) under Par. 9.2.1-9.2.9 by the Service Provider in a current year shall be subject to a minimum penalty; in the event of repeating the same violation (breach) during a year, or occurrence of an accident or incident, the maximum penalty shall be imposed.
9.3.	Jeigu Paslaugų teikėjo darbuotojai Kliento teritorijoje yra sulaikomi neblaivūs arba rūkantys tam nenumatytose vietose, arba grobstantys Kliento ar kitų asmenų turtą, kuris yra laikomas Kliento teritorijoje, jie yra pašalinami iš teritorijos ir neįleidžiami į Kliento teritoriją, paimant leidimus ir elektronines identifikavimo korteles. Paslaugų teikėjas už kiekvieną tokį pažeidimo	9.3.	The Service Provider's employees found intoxicated in the Customer's territory or smoking in places not intended for this purpose, or misappropriating the Customer's or any other persons' property located in the Customer's territory shall be ordered to leave the Customer's territory, banned from entry, and deprived of any permits, passes and ID badges. Upon request by

	atvejį, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Klientui 1500 EUR (vieno tūkstančio penkių šimtų eurų) dydžio baudą. Be to, Paslaugų teikėjas privalo visiškai atlyginti Klientui tokiais veiksmais padarytą žalą.		the Customer, the Service Provider shall pay the Customer a penalty of EUR 1'500 (one thousand five hundred Euro) for each case of such violation. Furthermore, the Service Provider shall indemnify the Customer for all and any damage caused to the Customer by such actions.
9.4.	Paslaugų teikėjas už kiekvieną Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ vidaus taisyklių, įskaitant, bet neapsiribojant leidimų režimo taisyklių pažeidimą, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Klientui 600 EUR (šešių šimtų eurų) dydžio baudą.	9.4.	Upon request by the Customer, the Service Provider shall pay a penalty of EUR 600 (six hundred Euro) for each violation of ORLEN Lietuva internal rules, including <i>inter alia</i> the Pass System Regulations.
9.5.	Paslaugų teikėjas, praradęs ar sugadinęs (fiziškai pažeista) identifikavimo kortelę(-es), neatsižvelgiant į naudojimo laiką, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Klientui 20 EUR (dvidešimties eurų) dydžio baudą.	9.5.	Upon request by the Customer, the Service Provider shall pay a fine of EUR 20 (twenty Euro) for each lost or damaged ID badge, irrespective of the duration of its use.
10. NENUGALIMOS JĖGOS (FORCE MAJEURE) APLINKYBĖS		10. FORCE MAJEURE	
10.1.	Nei viena iš Šalių nėra atsakinga už įsipareigojimų pagal šią Sutartį nevykdymą, jei tokių įsipareigojimų vykdymui esminį ir neigiamą poveikį daro nenugalimos jėgos aplinkybė, apibrėžta šioje dalyje ir, jeigu įrodo, kad tai įvyko dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.	10.1.	Neither of the Parties shall be liable for failure to perform hereunder where a material and negative effect resulting in such failure comes from <i>force majeure</i> events, as defined in the present Article, provided that the affected Party proves such.
10.2.	Nenugalimos jėgos aplinkybė reiškia bet kokią įvykį ar reiškinį (ar kelis vienu metu), kuris iš esmės riboja šios Sutarties vykdymą, arba dėl kurio Šalis negali vykdyti Sutarties, ir kurio atsiradimo priežasčių Šalis pagrįstai negali kontroliuoti. Nenugalimos jėgos aplinkybės priežastis gali būti, įskaitant, bet neapsiribojant:	10.2.	<i>Force majeure</i> referred to herein shall mean any event or occurrence (or combination thereof) substantially restricting or preventing the performance of this Contract by the Party that could not have been foreseen and controlled by the Party. The causes of <i>force majeure</i> events include, without limitation:
10.2.1.	karas (tiek paskelbtas, tiek ne), pilietinis karas, riaušės ir sukilimai, piratavimas bei sabotazas;	10.2.1.	War (either declared or not), civil war, riots and revolts, acts of piracy and sabotage;
10.2.2.	stichinės nelaimės, tokios kaip stiprios audros, ciklonai, žemės drebėjimai, didžiulės bangos, potvyniai, žaibo iškrova;	10.2.2.	Natural disasters such as violent storms, cyclones, earthquakes, tidal waves, floods, lightning strike;
10.2.3.	boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, gamybos (veiklos) sulėtėjimai dėl streikų, gamyklų (įrenginių), patalpų, mechanizmų ar bet kokios įrangos, esančiose tokiose gamyklose (įrenginiuose) ir (arba) susijusiuose infrastruktūros ar logistikos objektuose, okupavimas, taip pat boikotai, streikai ir visų tipų lokautai, sulėtėjimai dėl streikų, geležinkelio infrastruktūros okupavimo, taip pat darbo trukdžiai Šalies, siekiančios atleidimo nuo atsakomybės, įmonėje, su sąlyga, kad, kai darbo streiką, lokautą ar kitokį darbo ginčą patirianti Šalis pagrįstai negali kontroliuoti jo sprendimo, tokia Šalis nėra įpareigota nutraukti streiką, lokautą ar išspręsti kitą darbo ginčą ne savo naudai, arba	10.2.3.	Boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, slowdowns resulting from strikes, occupation of factories (installations), premises, machines or any kind of equipment of such factories (installations) and/or associated infrastructure or logistic facilities, as well as boycotts, strikes and lock-outs of all kinds, go-slows resulting from strikes, occupation of railway infrastructure, and work stoppages which occur in the enterprise of the Party seeking relief, provided that if the settlement of a labour strike or lockout or any other kind of labour dispute is not within the reasonable control of the Party affected by it, such Party will not be obliged to settle a strike, lockout, or other labour dispute on terms contrary to its interests; or
10.2.4.	bet kokie tiek Lietuvos, tiek ir užsienio institucijų, tokių kaip valstybinių institucijų, viešojo administravimo institucijų arba kitų vidaus ar tarptautinių institucijų arba organizacijų, ypač Europos Sąjungos, JTO, veiksmai arba neveiknumas, pasireiškiantys draudimų ar kitokių ekonominių veiksmų forma, kurie nebuvo taikomi pasirašant šią Sutartį, ar jų negebėjimas tinkamai veikti, valstybės ar savivaldos institucijų arba trečiųjų asmenų, nesant Šalies kaltės, inicijuotas Šalies turto areštas, ar kitoks Šalies teisės valdyti, naudoti ar disponuoti savo turtu neteisėtas apribojimas.	10.2.4.	Any actions or omissions by Lithuanian and foreign authorities such as state, public administration authorities, or other national or international institutions or organizations, in particular that of the EU and UN, in the form of bans or any other economic measures that did not exist at the time of the Contract signature, or inability of the same authorities to act properly, as well as unlawful seizure initiated by national or local authorities or third persons of the affected Party's property without its fault, or any other unlawful restriction of the affected Party's rights to manage, use or dispose of its property.
10.3.	Nenugalimos jėgos aplinkybė nelaikoma tai, kad rinkoje nėra Sutarčiai įvykdyti reikalingų prekių, žmogiškųjų išteklių ir pan., arba Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių.	10.3.	The cases, where the goods, human resources, etc. required for the Contract performance are not available on the market, or cases of the lack

10.4.	Šalis, negalinti vykdyti savo įsipareigojimų dėl nenugalimos jėgos aplinkybių, privalo:		by the Party of the necessary financial resources shall not qualify as <i>force majeure</i> .
10.4.1.	informuoti apie tai kitą Šalį kaip galima greičiau, bet ne vėliau kaip per 7 (septynias) darbo dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo;	10.4.	The Party being unable to fulfill its obligations due to <i>force majeure</i> event must:
10.4.2.	pateikti tinkamus jų atsiradimo įrodymus (pvz., atitinkamos valstybės pramonės ir prekybos rūmų pažymą ar pan.). Pasibaigus nenugalimos jėgos aplinkybėms, kitai Šaliai turi būti nedelsiant apie tai pranešama.	10.4.1.	Notify the other Party of the event as soon as possible but in any case no later than 7 (seven) business days from the inception of <i>force majeure</i> event;
10.5.	Jeigu nesilaikoma 10.4 punkte nustatytų sąlygų, įsipareigojimų negalinti vykdyti Šalis praranda teisę remtis nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimu.	10.4.2.	Provide appropriate evidence of the occurrence of <i>force majeure</i> (e.g. certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of a respective country, etc.). Once <i>force majeure</i> ceases to exist, the other Party shall be notified thereof immediately.
10.6.	Šalis turi imtis pagrįstų priemonių, skirtų geranoriškai sumažinti nenugalimos jėgos aplinkybės poveikį, ir bendradarbiauti rengiant ir įgyvendinant pasekmių šalinimo veiksmų planą bei taikant pagrįstas alternatyvias nenugalimos jėgos padarinių šalinimo priemones.	10.5.	Failure by the affected Party to observe provisions set in Par. 10.4 above shall deprive it of the right to rely on <i>force majeure</i> .
10.7.	Įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymas atidedamas, kol galioja nenugalimos jėgos aplinkybės. Jeigu nenugalimos jėgos aplinkybės išlieka ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį, bet kuri Šalis, pranešusi apie tai kitai Šaliai, turi teisę nutraukti Sutartį.	10.6.	The Parties shall use all reasonable efforts to mitigate in good faith the effects of <i>force majeure</i> , and cooperate in developing and implementing a plan of remedial actions and reasonable alternative measures to eliminate <i>force majeure</i> effects.
		10.7.	Fulfillment of the obligations hereunder shall be suspended for the duration of <i>force majeure</i> . If <i>force majeure</i> persists for more than 1 (one) month, either Party shall be entitled to terminate the Contract by giving written notice thereof to the other Party.

11. DĖL ASMENS DUOMENŲ APSAUGOS

- 11.1. Šalys viena kitai patvirtinta, kad vykdydamos šią Sutartį ir jos pagrindu priimtus įsipareigojimus, griežtai laikosi visų Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimų dėl asmens duomenų apsaugos.
- 11.2. Šalys patvirtina, kad vykdant šią Sutartį nei viena Šalis, kaip valdytoja, neperduoda duomenų kitai Šaliai, kaip tvarkytojai ar bendrai duomenų valdytojai, o jei kils būtinybė kitos Šalies valdomus asmens duomenis tvarkyti ar bendrai valdyti – Šalys sudarys atskirą sutartį dėl asmens duomenų tvarkymo ar bendro valdymo.
- 11.3. Verslo kontaktai, sutarties vykdytojų kontaktai, vardai ir pavardės, el. pašto adresai ir telefonai gauti Šalių vykdant sutartį, kiekvienos iš Šalies yra tvarkomi sutarties vykdymo/administravimo tikslais pagal ES 2016/679 Bendrojo duomenų apsaugos reglamento (BDAR) ir Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo reikalavimus.

12. KOVOS SU KORUPCIJA NUOSTATOS

- 12.1. Kiekviena iš Šalių patvirtina, kad vykdydama šią Sutartį ji imsis visų atsargumo priemonių ir laikysis visų kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų išleistų Šalims taikomų kovą su korupcija reglamentuojančių teisės normų tiek kiekviena tiesiogiai, tiek veikdama per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.
- 12.2. Šalys pareiškia, kad savo veikloje taiko kovos su korupcija ir interesų konfliktų valdymo procedūras.

11. ON PERSONAL DATA PROTECTION

- 11.1. The Parties hereby represent and warrant to each other that in performance of the present Contract and discharge of their obligations assumed hereunder they are in strict compliance with all requirements of the applicable legislation of the European Union and the Republic of Lithuania regulating personal data protection.
- 11.2. The Parties hereby represent that in performance of the present Contract none of them as the controller shall transfer the data to the other Party as a processor or joint data controller, whereas in case of any need to process or jointly control any personal data controlled by the other Party, the Parties shall conclude a separate agreement on personal data processing or joint control.
- 11.3. Business contacts, contacts of contractors, their full names, email addresses and phone numbers exchanged between the Parties for the performance of this Contract shall be processed by each Party exclusively for the purposes of the performance/administration of the Contract observing the requirements set forth in the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data.

12. ANTI-CORRUPTION PROVISIONS

- 12.1. Each of the Parties, including their affiliates and representative offices, confirms that in performance of the present Contract it shall exercise due diligence and shall comply with all legal provisions of the European Union and the Republic of Lithuania binding on the Parties within the scope of preventing corruption.
- 12.2. Each Party declares that it has implemented procedures for corruption prevention and conflict of interest management.

12.3. Be to, Šalys patvirtina, kad vykdydamos šią Sutartį jos laikysis visų Šalims taikomų etikos normų ir kovą su korupcija reglamentuojančių teisės aktų bei vidaus dokumentų reikalavimų atsiskaitymo pagal sandorius, sąnaudų ir išlaidų, interesų konfliktų, dovanų teikimo ir priėmimo bei anoniminių pranešimų apie pažeidimus ir išaiškinimus atžvilgiu, tiek veikdamos tiesiogiai, tiek ir per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves.	12.3. Furthermore, each of the Parties confirms that acting in connection with the performance hereof, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, it shall comply with all requirements and internal regulations applicable to the Parties as regards standards of ethical conduct, prevention of corruption, settlement of transactions, costs and expenses, conflict of interests, giving and accepting gifts, anonymous reporting, and clarification of irregularities.
12.4. Šalys užtikrina, kad sudarydamos ir vykdydamos šią Sutartį nei viena iš Šalių ar jų savininkai, akcininkai, dalininkai, valdybos nariai, direktoriai, darbuotojai, subrangovai arba joks kitas jų vardu veikiantis asmuo nemokėjo, nesiūlė ar nežadėjo mokėti ir nedavė leidimo tokiam mokėjimui, ir įsipareigoja nemokėti, nesiūlyti ir nežadėti bei neduoti leidimo mokėjimui ar kitokiam lėšų / turto perdavimui, kuris traktuojamas kaip finansinis ar kitoks atlygis arba nauda, tiesiogiai arba netiesiogiai skirta:	12.4. The Parties ensure that in conclusion and performance of the present Contract none of them or their owners, shareholders, stockholders, members of the management board, directors and other staff members, subcontractors or other persons acting on their behalf have/has not made, proposed, promised, authorized to make and shall not make, propose, promise, or authorize to make any payment or another transfer constituting a financial or any other benefit directly or indirectly to any of the following:
12.4.1. Šalies arba jos valdomos ar su ja susijusios bendrovės valdybos nariui, direktoriui ar kitam darbuotojui arba atstovui;	12.4.1. any management board member, director, or other staff member or agent of a given Party or of any business entity controlled by or affiliated with the Parties;
12.4.2. valstybės tarnautojui, kuris suprantamas kaip fizinis asmuo, vykdamas viešąsias funkcijas, kurių reikšmę apibrėžia teisinė sistema šalies, kurioje vykdoma ši Sutartis, ar kurioje įregistruotos Šalių buveinės, arba Šalių valdomų ar su ja susijusių bendrovių buveinės;	12.4.2. a public official understood as a natural person performing a public function within the meaning given to this term in the legal system of a country in which the present Contract is performed or in which the registered offices of the Parties or any business entity controlled by or affiliated with the Parties are located;
12.4.3. politinei partijai, politinės partijos nariui arba kandidatui į valstybės tarnautojo postą;	12.4.3. any political party, member of a political party or a candidate for a post in a state office;
12.4.4. atstovui ar tarpininkui kaip atlygį už mokėjimus bet kuriam iš pirmiau (12.4.1)-(12.4.3) punktuose įvardytų asmenų;	12.4.4. any agent or intermediary, in exchange for payment to anyone of the persons mentioned in Par. 12.4.1-12.4.3 above;
12.4.5. bet kuriam kitam asmeniui ar įmonei, tiek tiesiogiai, tiek per jų valdomas ar su jomis susijusias bendroves, siekiant sprendimo, įtakos ar veiksmų, kuriais būtų sukurtos bet kokios su įstatymais nesusuderinamos privilegijos, arba siekiant kitų nesažiningų tikslų, kai tokiais veiksmais pažeidžiami arba būtų pažeisti kovą su korupcija reglamentuojantys teisės aktai, išleisti kompetentingų Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos institucijų.	12.4.5. any other natural person or legal entity, whether directly or through any business entity controlled by or affiliated with the Parties, in order to obtain their decision or actions which may result in any privilege inconsistent with the law or for any other improper purpose, if such action breaches or would be in breach of the legislative of the European Union and the Republic of Lithuania within the scope of prevention of corruption.
12.5. Šalys įsipareigoja nedelsdamos raštu informuoti viena kitą apie visus šių kovos su korupcija nuostatų pažeidimus. Rašytiniu Šalies pareikalavimu kita Šalis įsipareigoja teikti informaciją ir atsakymus į kitos Šalies pagrįstus klausimus, susijusius su šios Sutarties vykdymu pagal kovos su korupcija nuostatas.	12.5. The Parties undertake to immediately inform each other in writing about the cases of breaching provisions of the Anti-Corruption Clause. At the written request of any Party, the other Party undertakes to provide information and answers to reasonable questions of the other Party related to the performance of the Contract within the scope of the Anti-Corruption Clause.
12.6. Šalys patvirtina, kad šios Sutarties vykdymo laikotarpiu kiekvienam sąžiningai veikiančiam asmeniui suteiks galimybę anonimiškai pranešti apie pažeidimus elektroniniu paštu: anonim@orlenlietuva.lt ar telefonu +370-800-90008.	12.6. Each of the Parties confirm that in performance of this Contract it shall enable each person acting in good faith to report breaches on an anonymous basis by e-mail anonim@orlenlietuva.lt or by phone +370-800-90008.
12.7. Įtarus, kad bet kurios iš Šalių atstovų veikla, susijusi su šia Sutartimi ar jos vykdymu, gali turėti korupcijos požymių, Šalys įsipareigoja bendradarbiauti tokių atvejų aplinkybėms išsiaiškinti.	12.7. In case of suspicions of corrupt actions made by any representative of the Parties in connection with the present Contract or its performance, the Parties shall cooperate in good faith for examining the circumstances of such cases.
12.8. Šalis patvirtina, kad susipažino ir laikysis Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ galiojančių Dovanų teikimo ir priėmimo taisyklių, kurios pateiktos internetiniame tinklapyje:	12.8. The Party confirms that it has read and will comply with the Rules of Gift Giving and Acceptance of AB ORLEN Lietuva available at

13. DĖL TARPTAUTINIŲ RIBOJANČIŲ PRIEMONIŲ IR SANKCIJŲ ĮGYVENDINIMO

13.1. Šalys patvirtina, kad Sutarties vykdymas atitiks Jungtinių Tautų, Jungtinių Amerikos Valstijų, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose nurodytus reikalavimus dėl tarptautinių ribojančių priemonių ir sankcijų įgyvendinimo.

13.2. Sąlygos, nurodytos 13.1 punkte, pažeidimas laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

14. DĖL VERSLO PARTNERIŲ FINANSINĖS BŪKLĖS PASIKEITIMO

14.1. Paslaugų teikėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 72 (septyniasdešimt dvi) val., turi informuoti raštu Klientą apie esminius Paslaugų teikėjo finansinės būklės pasikeitimus, galinčius turėti įtakos Sutarties vykdymui, ir nacionalinių ar tarptautinių sankcijų pritaikymą Paslaugų teikėjui ar jo akcininkams bei akcininkų akcininkams, jų valdybų (stebėtojų tarybų, jei tokios yra), nariams ar vadovams.

15. KONFIDENCIALUMAS

- 15.1. Klientas Paslaugų teikėjui atskleis bet kokio pobūdžio informaciją (žodinę, rašytinę arba išreikštą bet kokia kita forma, jeigu su informacija galima susipažinti vizualiai ar panaudojant technines priemones), kuri yra būtina Šalių prisiimtų įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui (toliau – Konfidenciali informacija). Konfidenciali informacija apima bet kokią rašytinę ir (arba) žodinę informaciją tiesiogiai ar netiesiogiai susijusią su Klientu, ORLEN S.A., ar kitomis ORLEN grupės įmonėmis, ar jų sutartinėmis šalimis, kurią Klientas bet koku būdu tiek tiesiogiai, tiek netiesiogiai pateikia Paslaugų teikėjui arba kurią jis gauna kitu būdu vykdant šią Sutartį. Konfidenciali informacija skirta ir gali būti naudojama išimtinai tik Kliento interesams. Paslaugų teikėjas pripažįsta, kad Konfidenciali informacija, kurią jis gaus pagal šią Sutartį, yra konfidenciali, išskyrus tuos atvejus, kai šioje Sutartyje aiškiai yra nurodyta kitaip.
- 15.2. Paslaugų teikėjas nebus įpareigotos saugoti bet kokią Konfidencialią informaciją, jeigu:
- 15.2.1. ši Konfidenciali informacija yra arba tapo viešai žinoma, bet ne dėl to, kad buvo atskleista įgaliojimų neturinčio asmens ar pažeidžiant šią Sutartį;
- 15.2.2. ši Konfidenciali informacija yra gauta iš Trečiosios šalies, kai toks atskleidimas nepažeidžia jokių konfidencialumo įsipareigojimų;
- 15.2.3. Klientas raštu praneša Paslaugų teikėjui, kad konkreči informacija nėra laikoma konfidencialia.
- 15.2.4. Paslaugų teikėjas Konfidencialią informaciją sukūrė savarankiškai, nesinaudodamas iš Kliento gauta Konfidencialia informacija. Jei kyla abejonių, ar konkreči informacija yra

13. ON INTERNATIONAL RESTRICTIVE MEASURES AND SANCTIONS

13.1. The Parties hereby represent that the Contract will be performed without prejudice to the regulations of the United Nations, the United States of America, the European Union and the Republic of Lithuania governing the implementation of international restrictive measures and sanctions.

13.2. Failure to comply with the provision set forth in Paragraph 13.1 above shall be deemed the material breach of the Contract.

14. ON CHANGES IN FINANCIAL POSITION OF BUSINESS PARTNERS

14.1. The Service Provider shall immediately, no later than within 72 (seventy two) hours, notify the Customer in writing of any material changes in the Service Provider's financial position that may affect the Contract performance, as well as of any national or international sanctions imposed on the Service Provider or its shareholders, shareholders of the shareholders, members of their Boards (Supervisory Boards, if any), or managers.

15. CONFIDENTIALITY

15.1. The Customer will provide the Service Provider all and any information (either verbal, or written, or expressed in any other form, if made available visually or by means of technical devices), which is necessary for proper performance of the obligations assumed by the Parties hereunder (hereinafter, the Confidential information). The Confidential information includes any written and/or verbal information that is related, whether directly or indirectly, to the Customer, ORLEN S.A., other companies within ORLEN Group or their counter parties which is submitted by the Customer directly or indirectly to the Service Provider or received by the Service Provider in any other way in connection with this Contract. The Confidential information shall be intended for and may be used solely in the interests of the Customer. The Service Provider acknowledges that the Confidential information made available to it hereunder is confidential, unless expressly provided herein otherwise.

15.2. Nondisclosure obligations shall not apply to the Service Provider if:

15.2.1. The Confidential information is in the public domain or has entered the public domain by ways other than unauthorized disclosure or breach of this Contract;

15.2.2. The Confidential information was obtained from a third party without any breach of nondisclosure commitments;

15.2.3. The Customer notifies the Service Provider in writing that some specific Confidential information is not confidential.

15.2.4. Such Confidential information has been independently developed by the Service Provider without the use of Confidential

	konfidenciali, Paslaugų teikėjas privalo tokia informaciją laikyti ir su ja elgtis kaip su konfidencialia informacija iki Klientas jam nepraneša priešingai.		information acquired from the Company. In case of any doubts as to the confidentiality of some particular Confidential information, the Service Provider shall consider and treat such information as confidential until the Customer notifies otherwise.
15.3.	Kiek tai susiję su pagal šią Sutartį atskleidžiama Konfidencialia informacija, Paslaugų teikėjas, įskaitant visus jo darbuotojus (taip pat Paslaugų teikėjo grupės įmonių darbuotojai), privalo:	15.3.	To the extent concerning the Confidential information disclosed hereunder, the Service Provider, including all its staff (also the staff of its group companies), shall:
15.3.1.	laikyti (saugoti ir naudoti) Konfidencialią informaciją laikantis pagal protingumo principą taikytinų, šioje Sutartyje ir teisės aktuose nustatytų konfidencialumo užtikrinimo priemonių, apsaugant šią Konfidencialią informaciją nuo neteisėto panaudojimo, perdavimo, atskleidimo ar neteisėtos prieigos prie jos. Paslaugų teikėjas neturi teisės kopijuoti ar fiksuoti, saugoti savo sistemose Informacijos, jei tai nėra pagrįstai reikalinga šiai Sutarčiai vykdyti. Paslaugų teikėjas nedelsdamas privalo informuoti Klientą apie visus informacijos apsaugos reikalavimų pažeidimus ar neteisėtą Konfidencialios informacijos atskleidimą ar naudojimą;	15.3.1.	Keep (store and use) the Confidential information by applying reasonable confidentiality protection measures established by the present Contract and the applicable legislation, protecting the Information against any unauthorized use, transfer, disclosure, or unauthorized access. The Service Provider shall not make any copies or otherwise record or store the Confidential information in its systems unless this is reasonably required for due performance hereunder. The Service Provider shall immediately notify the Customer of any violations of the Confidential information protection requirements or of any unauthorized disclosure or use of the Confidential information;
15.3.2.	Konfidencialią informaciją ar jos dalį atskleisti tik tiesiogiai su Konfidencialios informacijos atskleidimo tikslų įgyvendinimu susijusiems Paslaugų teikėjo darbuotojams ir kitiems asmenims (įskaitant Paslaugų teikėjo grupės įmones, dukterines įmones, auditorius, konsultantus ir subrangovus), kurie privalo būti tinkamai įpareigoti laikytis tokių pačių konfidencialumo reikalavimų ir neatskleisti jos bet kokiems kitiems asmenims visą Sutarties galiojimo laikotarpį ir informacijos apsaugos laikotarpį po Sutarties pasibaigimo / nutraukimo. Paslaugų teikėjas prisiima visą atsakomybę už asmenų, kuriems buvo suteikta prieiga prie Konfidencialios informacijos, veiksmus ir neveikimą, įskaitant finansinę atsakomybę.	15.3.2.	Disclose the Confidential information or part thereof only to the staff of the Service Provider and other persons (including, in particular, its group companies, subsidiaries, auditors, consultants and subcontractors) directly involved in the implementation of the objectives related to the disclosure of the Confidential information and bound by a duty of confidentiality on the same terms and conditions as indicated herein throughout the term of the Contract as well as for the period of protection of Information after the expiry / termination of the Contract. The Service Provider shall be liable for any acts or omissions of persons, who have been provided with access to the Confidential Information, including financial liability.
15.4.	Klientas gali bet koku metu nutraukti Paslaugų teikėjui priėjimą prie Konfidencialios informacijos. Konfidenciali informacija yra laikoma Kliento nuosavybe ir, esant atitinkamam atitinkamos jo prašymui, Paslaugų teikėjas privalės grąžinti visą bet kokiose materialiose laikmenose, įskaitant ir elektronines laikmenas, turimą Konfidencialią informaciją Klientui arba, jo nurodymu, privalės visą Konfidencialią informaciją sunaikinti.	15.4.	The Customer may at any time restrict access to the Confidential information by the Service Provider. The Confidential information is deemed the proprietary information of the Customer and, whenever requested by the Customer, the Service Provider shall return all Confidential information held by it on any material media, including electronic storage media, to the Customer or destroy all such Confidential information if so instructed by the Customer.
15.5.	Jeigu kuri Paslaugų teikėjas prarastų ar netinkamai, nesilaikydamas šioje Sutartyje nustatytos tvarkos atskleistų Kliento Konfidencialią informaciją, ji apie tai privalės nedelsiant pranešti tai Klientui, ir dėti visas galimas pastangas susigrąžinti prarastą ar neteisėtai, be pagrindo atskleistą Konfidencialią informaciją.	15.5.	In case of any loss or unauthorized disclosure by the Service Provider of the Customer's Confidential information through failure to observe the procedure established herein, such loss or disclosure shall be immediately notified to the Customer, and the Service Provider shall make all efforts to regain the lost or wrongfully, unreasonably disclosed Confidential information.
15.6.	Pasibaigus šios Sutarties galiojimo laikotarpiui, Paslaugų teikėjas privalo tiek, kiek tai yra praktiškai įmanoma, sunaikinti arba grąžinti Klientui visą jo turimą Konfidencialią informaciją, nepriklausomai nuo to, ar tokia Konfidenciali informacija būtų dokumentuose, straipsniuose, brėžiniuose, aprašymuose, schemose ar išreikšta, saugoma kita forma, taip pat ir minėtų dalykų kopijas, jei šioje Sutartyje nenurodyta kitaip.	15.6.	After the expiry of the present Contract, the Service Provider shall, to the maximum practicable extent, return to the Customer or destroy all Confidential information held by it, whether contained in documents, publications, drawings, descriptions, diagrams, or expressed and stored in any other form, as well as copies of the same, unless otherwise established herein.
15.7.	Paslaugų teikėjas įsipareigoja Konfidencialią informaciją išlaikyti paslapyje visą šios Sutarties galiojimo laikotarpį ir dar 10 (dešimt) metų nuo šios Sutarties galiojimo pabaigos /	15.7.	The obligation to maintain the confidentiality of the Confidential information shall be binding upon the Service Provider throughout the term of

	nutraukimo ar Paslaugų suteikimo, jeigu šios Sutarties šalys nesusitars kitaip raštu.		this Contract as well as for 10 (ten) years after its expiry/termination, or completion of the Services, unless the Parties hereto agree in writing otherwise.
15.8.	Vykdam šią Sutartį atsiradus būtinybei Paslaugų teikėjui suteikti priegą prie tvarkomų asmens duomenų ar jai perduoti asmens duomenis, kaip juos apibrėžia Lietuvos Respublikos Asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymas, prieš pradėdant tvarkyti šiuos duomenis Paslaugų teikėjas privalo su Klientu sudaryti atskirą susitarimą, kuriame nustatomi šių duomenų apsaugos ir tvarkymo principai bei sąlygos.	15.8.	Should it be necessary, in connection with performance of this Contract, to provide the Service Provider with access to, or to transfer to the Service Provider personal data within the meaning of Law on Legal Protection of Personal Data of the Republic of Lithuania, before processing such data the Service Provider shall be obliged to conclude with the Customer a separate agreement laying down principles and conditions for the protection and processing of such data.
15.9.	Paslaugų teikėjas tyčia ar neatsargiai, aktyviais veiksmais ar neveikimu atskleidęs Konfidencialią informaciją bet kuriam trečiajam asmeniui ar praradęs Konfidencialią informaciją, privalo sumokėti Klientui 10 % Sutarties vertės dydžio baudą už kiekvieną pažeidimo atvejį, tačiau bet koku atveju ne daugiau kaip 3 000 eurų (tris tūkstančius eurų) baudą ir ne mažiau kaip 300 eurų (tris šimtus eurų) bei atlyginti visus dėl Konfidencialios informacijos atskleidimo ir (arba) praradimo patirtus pagrįstus (Bendrovės) nuostolius, kiek jų nepadengia sumokėta bauda.	15.9.	In the event of unauthorized disclosure by the Service Provider of Confidential information to any third parties by either malice, carelessness, action or omission or loss of such Confidential information, the Service Provider shall pay a penalty to the Customer equal to 10% of the Contract value per each case of violation, but not more than EUR 3,000 (three thousand Euro) and not less than EUR 300 (three hundred Euro), and compensate the Customer for its reasonable losses to the extent not covered by the paid penalty.
15.10.	Tais atvejais kai šios Sutarties tinkamam vykdymui būtina atskleisti Kliento komercinę paslaptį ar kitą konfidencialią informaciją arba kurios nors kitos ORLEN grupės įmonės konfidencialią informaciją tarp Šalių gali būti sudaroma atskira konfidencialumo sutartis.	15.10.	Where, for the due performance hereunder, it is necessary to disclose commercial secrets or any other confidential information of the Customer or confidential information of other ORLEN Group companies, a separate nondisclosure agreement may be executed by the Parties.
15.11.	Paslaugų teikėjas sutinka, kad Klientas gali atskleisti šios Sutarties, jos priedų ir vykdymo dokumentų turinį ir su Sutarties vykdymu susijusią informaciją bei duomenis ORLEN kapitalo grupės bendrovėms.	15.11.	Service Provider consents to the disclosure by the Customer of the contents of the Contract, its annexes and Contract execution documents as well as data relating to the performance hereunder to ORLEN Group companies.
16. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS		16. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS	
16.1.	Paslaugų teikėjas nuo Paslaugų perdavimo momento neatlygintinai suteikia neišimtinę, neterminuotą ir neatšaukiamą teisę, jeigu kitaip nenumatyta SS, naudoti bet kokį Sutarties objektą (Paslaugų rezultatą), kuriam taikomos intelektinės teisės, Kliento veikloje, įskaitant, bet neapsiribojant eksploatavimą, techninę priežiūrą, remontą, modernizavimą, atnaujinimą ir pan. Šios teisės Klientui yra perduodamos be jokių formalių procedūrų.	16.1.	From the moment of handover and acceptance of the Services, the Service Provider shall grant to the Customer the non-exclusive and irrevocable right without limit in time, unless STC establishes otherwise, to use any object of the Contract (deliverables), which is subject to the intellectual property rights, in the Customer's business including <i>inter alia</i> the operation, maintenance, repair, upgrade, renewal, etc. Such rights shall be transferred to the Customer without any formal procedures.
16.2.	Tokia teisė apima teisę keisti susijusią techninę dokumentaciją pagal poreikį, taip pat jos panaudojimą konkrečaus tipo dokumentacijai būdingu ir įprastu būdu, atsižvelgiant į tikslą, kuriam ji buvo sukurta, tokią kaip teisė kopijuoti ir išsaugoti dokumentus bet koku Kliento pasirinktu būdu, neribojant kopijų skaičiaus, taip pat platinti visą dokumentaciją arba jos dalį būtina apimtimi kitoms šalims, susijusioms su Sutarties objekto (Paslaugų rezultato) naudojimu, remontu ir technine priežiūra.	16.2.	This right shall include the right to modify related technical documentation as needed, use it in the way typical and appropriate for this type of documentation, in view of the purpose for which it has been developed, including the right to make an unlimited number of its copies and store them by any means of the Customer's choice, also disseminate, to the necessary extent, all documentation or any part thereof to other parties associated with the use, repair or maintenance of the object of the Contract (deliverables).
16.3.	Siekiant išvengti nesusipratimų, Paslaugų teikėjas šiuo aiškiai sutinka, kad Klientas turi teisę rengti, naudoti ir licencijuoti bet kokius galimus išvestinius dokumentus, susijusius su technine dokumentacija, kurią gali sukurti Klientas Sutarties objekto (Paslaugų rezultato) naudojimui, remontui, techninei priežiūrai ir modifikavimui. Ši teisė neperleidžiama	16.3.	For the avoidance of any doubt, Service Provider hereby clearly states that the Customer has the right to make, use or license any possible derivative documents related to technical documentation, which may be developed by the Customer for the use, repair, maintenance and modification of the object of the Contract

	Tretiesiems asmenims.		(deliverables). This right shall not be assigned to any third parties.
16.4.	Paslaugų teikėjas pareiškia ir garantuoja, kad Tretieji asmenys neturi jokių galiojančių ir įpareigojančių patentų ar kitų pramoninės nuosavybės teisių, taip pat autorių ar kitų susijusių teisių ar Trečiųjų asmenų praktinės patirties (<i>angl. know-how</i>) teisių, susijusių su atliktomis Paslaugomis, kurias Klientas galėtų pažeisti.	16.4.	Service Provider hereby represent and warrants that there are no valid and binding patents or other industrial property rights as well as copyrights or any other related rights, or know-how rights of third parties associated with the rendered Services that can be breached by the Customer.
16.5.	Paslaugų teikėjas taip pat patvirtina, kad atsiradus arba paaiškėjus kuriai nors iš pirmiau šioje dalyje nurodytų teisių, susijusių su Paslaugomis, Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo sąskaita imtis visų reikiamų priemonių (įskaitant atitinkamų leidimų gavimą ir pan.), užtikrinančių Kliento galimybę be jokių apribojimų, neatlygintinai ir neribotą laiką nuo Paslaugų suteikimo momento valdyti ir naudotis Paslaugomis, kurios yra intelektualinės teisės objektas, Kliento vykdomos veiklos ar susijusiais tikslais.	16.5.	The Service Provider furthermore confirms that if any of the above rights related to the Services occur or become known, the Service Provider shall at its own expense take all required measures (including acquisition of required approvals, permits, etc.) to enable the Customer, from the moment of delivery of the Services, to dispose of and use the Services that are subject to intellectual property rights for its business or any related purpose without any restrictions, time limitations and free of charge.
16.6.	Šios dalies kontekste Paslaugomis yra laikomos ir susijusios Paslaugų teikėjo suteiktos Paslaugos ir jų rezultatai, taip pat prekės, jeigu jos tiekiamos pagal Sutartį.	16.6.	Within the meaning of this Article, the Services shall be also deemed related Services provided by the Service Provider and deliverables thereof as well as goods, if any, provided under the Contract.
16.7.	Paslaugų teikėjas įsipareigoja apsaugoti Klientą nuo visų (įskaitant ir trečiųjų šalių) reikalavimų ar pretenzijų dėl pirmiau šioje dalyje nurodytų teisių pažeidimo bei padengti visas ir bet kurias Kliento išlaidas (įskaitant baudas, rinkliavas, išlaidas advokatams) bei mokėjimus, su sąlyga, kad Klientas informuos Paslaugų teikėją apie tokias pretenzijas ir reikalavimus. Paslaugų teikėjas įsipareigoja savo sąskaita išsiaiškinti tokių pretenzijų ir reikalavimų aplinkybes bei atitinkamai ginti Kliento interesus.	16.7.	The Service Provider undertakes to hold the Customer harmless from and against any demands or claims (including those of third parties) concerning violation of rights referred to above and indemnify the Customer against any costs (including penalties, charges, attorney's fees) and payments provided that the Customer notifies the Services Provider of such demands or claims. The Service Provider shall, at its own cost and expense, examine the circumstances surrounding such demands and requests and defend the interests of the Customer accordingly.
16.8.	Tuo atveju, jeigu Klientas būtų įtrauktas į teisinius ginčus, Paslaugų teikėjas garantuoja nuostolių ir/ar žalos atlyginimą Klientui (įskaitant bylinėjimosi išlaidas) dėl bet kokių reikalavimų, kylančių dėl intelektualinės nuosavybės teisių pažeidimo ar įtariamo jų pažeidimo (įskaitant gynybą įtariamo pažeidimo atveju), išskyrus atvejus, kai toks pažeidimas (įtariamas pažeidimas) atsirado dėl Kliento kaltės.	16.8.	Should the Customer be involved in legal disputes, the Service Provider shall indemnify the Customer for any losses and/or damage (including litigation costs) in relation to any demands arising from the violation of intellectual property rights or alleged violation thereof (including defense in case of alleged violation), except for the cases when such violation (alleged violation) arises from the Customer's fault.
17.	ATSAKOMYBĖ	17.	LIABILITY
17.1.	Šalys įsipareigoja tinkamai vykdyti savo įsipareigojimus pagal Sutartį ir susilaikyti nuo veiksmų, kuriais galėtų padaryti žalą viena kitai ar apsunkinti kitos Šalies įsipareigojimų vykdymą.	17.1.	The Parties undertake to fulfill their contractual obligations in due manner and refrain from any actions that may cause damage to the other Party or impose burden on the performance of the obligations by the other Party.
17.2.	Paslaugų teikimas Sutartyje nustatytais terminais yra esminė Sutarties sąlyga. Jeigu vėluojama suteikti Paslaugas dėl kurių nors aplinkybių, Paslaugų teikėjas privalo mokėti Klientui 0,05 proc. dydžio delspinigius nuo laiku nesuteiktų Paslaugų vertės už kiekvieną pradelstą dieną. Tuo atveju, jeigu Paslaugos, kurias (ar kurių dalį) Paslaugų teikėjas vėluoja suteikti Klientui, ir Klientas dėl to negali vykdyti veiklos, kuriai Paslaugos yra skirtos, delspinigiai skaičiuojami nuo visos Paslaugų kainos. Paslaugų teikėjas pripažįsta, kad, atsižvelgiant į Paslaugų teikimo Sutartyje nustatytais terminais reikšmę, šiame punkte numatyti delspinigiai laikomi minimaliais ir pagrįstais Kliento nuostoliais.	17.2.	Delivery of the Services within the time limits set forth herein is a material condition of this Contract. In case of delayed delivery of the Services for any reason whatsoever, the Service Provider shall pay the Customer a penalty of 0.05 percent of the value of the delayed Services per each day of delay. Where late delivery of the Services or any part(s) thereof by the Service Provider prevents the Customer from conducting the activities (operations), for which the Services are intended, the penalty shall be charged on the total value of the Services. The Service Provider hereby acknowledges the importance of timely delivery of the Services under this Contract, and agrees that the penalties established herein constitute the minimum and reasonable remedy

17.3.	Jeigu Paslaugų teikėjas nevykdo ir / ar netinkamai vykdo Sutarties straipsniuose „Konfidencialumas“, „Dėl asmens duomenų apsaugos“ numatytus įsipareigojimus, Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, pateikęs Paslaugų teikėjui raštišką pranešimą Sutartyje nustatyta tvarka.	17.3.	of the Customer's losses. Where the Service Provider fails to perform or improperly performs the obligations set forth in Articles 'Confidentiality' and 'On Personal Data Protection' hereof, the Customer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract by giving a written notice to the Service Provider thereof, with such notice delivered in accordance with the procedure set herein.
17.4.	Paslaugų teikėjas, pažeidęs BS 22 dalies nuostatas, Klientui pareikalavus, privalo sumokėti Klientui 10 000 (dešimties tūkstančių) EUR dydžio baudą. Ši bauda neriboja Kliento teisės aktų nustatyta tvarka reikalauti patirtos žalos ir/ar nuostolių atlyginimo, jei bauda nepadengia visų Kliento patirtų nuostolių.	17.4.	In case of a breach by the Service Provider of Article 22 of GTC, the Service Provider, upon the Customer's request, shall pay the Customer a fine of EUR 10'000 (ten thousand Euro). Payment of this fine shall be without prejudice to the Customer's rights to claim damages under the applicable legislation if the amount of fine paid is not sufficient to cover all losses of the Customer.
17.5.	Paslaugų teikėjas yra atsakingas už Informacijos teisingumą bei įsipareigoja Klientui atlyginti visas išlaidas, susijusias su Informacijos ištaisymu, jeigu Paslaugų teikėjas per Kliento nustatytą laiką neištaiso klaidų, ir privalo atlyginti visus nuostolius susijusius su tokios Informacijos panaudojimu Kliento ir / ar Kliento grupės įmonės veikloje, jei toks panaudojimas padaro žalos Kliento ir / ar Kliento grupės įmonės IT įrangai, darbo našumui, efektyvumui ir pan. Paslaugų teikėjas nėra atsakingas tuo atveju, kai tokią Informaciją pateikia Klientas ir / ar Kliento grupės įmonė.	17.5.	The Service Provider shall be liable for the accuracy and correctness of Information and shall reimburse to the Customer all costs of Information correction if the Service Provider fails to correct errors within the time limits specified by the Customer as well as indemnify against damages resulting from the use of such Information in business activities of the Customer and/or Customer's Group company insofar as such use caused damage to IT equipment, or was detrimental to work efficiency, performance, etc. of the Customer and/or Customer's Group company. The Service Provider shall be released from such liability if respective Information has been provided by the Customer and/or Customer's Group Company.
17.6.	Paslaugų teikėjas privalo atlyginti Klientui visus nuostolius, kuriuos Klientas patyrė dėl to, kad teikiant Paslaugas buvo padaryta žala kuriam nors Trečiajam asmeniui arba aplinkai.	17.6.	The Service Provider shall indemnify the Customer for all losses incurred by the Customer due to any damage caused to third parties or the environment when providing the Services.
17.7.	Jeigu Klientas patiria nuostolių dėl to, kad Paslaugų teikėjas nevykdo ir / ar netinkamai vykdo Sutarties sąlygas, ir nuostolių suma yra didesnė negu nustatytų netesybų suma, Klientas turi teisę reikalauti, o Paslaugų teikėjas atitinkamą pareigą atlyginti Kliento nuostolius, žalą, papildomas išlaidas (įskaitant ir mokėtinas sumas Tretiesiems asmenims, negautas pajamas, valstybės institucijų paskirtas baudas ir pan.). Bet koku atveju Paslaugų teikėjo atsakomybė negali būti didesnė nei šios Sutarties vertė.	17.7.	In case of any loss or damage incurred by the Customer as a result of the Contract breach and/or inadequate performance hereunder by the Service Provider with such damage exceeding the amount of contractual penalties, the Customer shall be entitled to claim damages and, accordingly, the Service Provider shall be under the obligation to indemnify the Customer for its reasonable losses, damages, additional expenses (including payables to third parties, loss of earnings, penalties imposed by public authorities, etc.). In any case, the Service Provider's liability shall not exceed the value of this Contract.
17.8.	Jeigu Klientas neatsiskaito už priimtas tinkamai suteiktas Paslaugas Sutarties šalių susitartais terminais, Klientas privalo Paslaugų teikėjui mokėti 0,05 proc. dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną pradelstą dieną, bet ne daugiau kaip 10 % nuo įsiskolinimo sumos.	17.8.	In case of failure by the Customer to pay for the duly provided and accepted Services within the time limits agreed by the Parties, the Customer shall pay the Service Provider a default interest of 0.05 percent of the outstanding amount for each day of delay but maximum of 10% of the overdue amount.
17.9.	Klientas turi teisę išskaityti visas ir bet kokias Paslaugų teikėjo mokėtinų netesybų (delspinigių, baudų) sumas iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų, informuojant Paslaugų teikėją apie atliktą išskaitymą.	17.9.	The Customer shall be entitled to deduct any amounts of penalties (default interest, fines) payable by the Service Provider from the amounts payable to the Service Provider, by giving notice of deductions made.
17.10.	Bet koks netesybų sumokėjimas ar patirtos žalos kompensavimas pagal šią Sutartį neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo atitinkamų įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymo.	17.10.	Payment of penalties or damages hereunder shall not release the Service Provider from its obligations under the Contract.
18. SUTARTIES GALIOJIMAS		18. VALIDITY	
18.1.	Sutartis laikoma sudaryta abiemis Sutarties šalims pasirašius Sutarties sudarymą	18.1.	This Contract shall be deemed concluded upon

	patvirtinančius dokumentus, jeigu kitaip nenumatyta SS. Pasirašius Sutartį, visi ankstesni susitarimai ir susirašinėjimai (tiek žodiniai, tiek rašytiniai) dėl šios Sutarties tarp Šalių netenka galios.		mutual signing of the documents proving such conclusion unless otherwise established in STC. After signing the Contract, all previous agreements and communications (both verbal and written) between the Parties with regard to the Contract shall become null and void.
18.2.	Visi susitarimai dėl Sutarties pakeitimo ir papildymo galioja tik tada, jeigu jie įforminti raštu ir pasirašyti abiejų Sutarties šalių ir yra privalomi iki visų Sutarties sąlygų įvykdymo.	18.2.	Any modifications of and amendments to the Contract shall be effective only if made in writing and signed by both Parties, and shall be binding upon the Parties until full discharge of their obligations hereunder.
18.3.	Sudaryta Sutartis galioja iki visiško Šalių tarpusavio įsipareigojimų įvykdymo arba tam tikrą Šalių susitartą terminą, t.y. taip, kaip Šalys susitaria SS.	18.3.	Once concluded, the Contract shall remain effective until full discharge by the Parties of their obligations hereunder or for the period agreed by the Parties, i.e. as established in STC.
18.4.	Šalių įsipareigojimai, kurie pagal jų esmę galioja ir po Sutarties pasibaigimo (pvz., nuostatos reguliuojančios atsakomybės, atsiskaitymo klausimus, pan.), galioja iki jų visiško įvykdymo.	18.4.	The obligations of the Parties surviving, by their nature, the Contract expiry (e.g. provisions governing liabilities, settlements, etc.) shall continue in full force and effect until complete discharge thereof.
18.5.	Jeigu bet kuri šios Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar visiškai negaliojanti, tai toji nuostata nedaro negaliojančiomis kitų šios Sutarties nuostatų, jeigu galima daryti prielaidą, kad ši Sutartis būtų buvusi sudaryta ir neįtraukus nuostatos (ar jos dalies), kuri yra negaliojanti. Iškilus minėti problemai, Šalys susitaria kuo skubiau sudaryti papildomą susitarimą, kuriuo negaliojančios šios Sutarties nuostatos būtų pakeistos kitomis, teisiškai veiksmingomis, nuostatomis, kurios, kiek tai yra įmanoma, turėtų įtvirtinti tą patį ekonominį ir teisinį efektą, kaip kad buvo siekta susitariant dėl Sutarties nuostatos, kuri negalioja.	18.5.	Should any provision of this Contract be or become invalid or unenforceable, this shall not have any effect on other provisions of the Contract if it could be assumed that the Contract would have been concluded even in the absence of such provision (or part thereof). In this event, the Parties agree to conclude, as soon as possible, an additional agreement to replace such invalid provisions of the Contract with other legally enforceable provisions that are as close as possible to the legal and economic effect of the replaced provisions.
18.6.	Šalys susitaria, kad Sutartis ar susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo; taip pat ir Sutarties vykdymo dokumentai gali būti siunčiami registruotu laišku ar elektroninio ryšio priemonėmis Šalių SS nurodytais kontaktais, t.y. atitinkamai nurodytu adresu ar el. pašto adresais. Tik nurodytu adresu ar elektroninio pašto adresais išsiųsti ir gauti dokumentai, Šalių susitarimu bus laikomi originaliais ir originalių dokumentų kopijos nebus siunčiamos išskyrus atvejus, kai SS susitarta kitaip. Šalys patvirtina, kad Šalių naudojamos elektroninio ryšio priemonės, t.y. pašto adresai priklauso Šalims, yra užtikrinta jų apsauga nuo bet kokio Trečiųjų asmenų poveikio, taip pat, kad yra tinkamai užtikrinta teksto apsauga ir galima identifikuoti pasirašiusio Šalies atstovo parašą.	18.6.	The Parties agree that this Contract or any amendments or supplements thereto as well as Contract performance documents can be sent by registered mail or electronic means of communication to the contacts, i.e. addresses or e-mails, indicated by the Parties in STC. Documents sent and received only to the address or e-mail addresses indicated shall, by agreement of the Parties, be deemed original, and no counterparts shall be exchanged by the Parties unless otherwise agreed in STC. The Parties hereby confirm that electronic means of communication, i.e. email addresses, used by the Parties are owned by them, protected against any unauthorized access by third parties, whereas text encryption is properly ensured and the signatories of the Parties are identifiable.
19. SUTARTIES VYKDYMO TRŪKUMAI		19. DRAWBACKS IN CONTRACT PERFORMANCE	
19.1.	Paslaugų teikėjas įsipareigoja nedelsiant raštu informuoti Klientą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo arba gali sutrukdyti Paslaugų teikėjui užbaigti Paslaugų teikimą nustatytais terminais.	19.1.	The Service Provider shall immediately notify the Customer in writing of any circumstances that prevent or may prevent the Service Provider from completing the Services within the established time limits.
19.2.	Esant Neatitikimui / trūkumui ar Reikšmingam neatitikimui / trūkumui Paslaugų teikėjas privalo:	19.2.	In case of Non-Conformity/Drawback or Material Non-Conformity/Drawback, the Service Provider shall:
19.2.1.	imtis visų įmanomų priemonių ir panaudoti visus būtinus išteklius Neatitikimui / trūkumui ar Reikšmingam neatitikimui / trūkumui pašalinti, užkirsti kelią jam atsirasti ateityje bei nedelsiant apie tai pranešti Klientui;	19.2.1.	Take all possible measures and use all available resources to eliminate Non-Conformity/Drawback or Material Non-Conformity/Drawback and prevent such in the future as well as immediately notify the Customer thereof;
19.2.2.	sudaryti Neatitikimo / trūkumo ar Reikšmingo neatitikimo / trūkumo pašalinimo planą (toliau – Trūkumų šalinimo planą), jei šių aplinkybių šalinimas užtruks ilgiau nei 12 valandų;	19.2.2.	Develop a plan for the elimination of Non-Conformity/Drawback or Material Non-Conformity/Drawback (hereinafter, the Defect elimination plan) if such elimination requires
19.2.3.	laikytis Trūkumų šalinimo plane nurodytų		

	terminų.		more than 12 hours; Observe the time limits established in the Plan.
19.3.	Klientas turi teisę, bet ne pareigą, inicijuoti ar rengti Trūkumų šalinimo planą.	19.2.3.	
19.4.	Sutrikimo ar Problemos egzistavimo atveju Paslaugų teikėjas privalo:	19.3.	The Customer holds the right but is not under the obligation to initiate or develop the Plan.
19.4.1.	nedelsiant imtis protingų priemonių Sutrikimui ar Problemai pašalinti, užkirsti kelią jiems atsirasti ateityje;	19.4.	In case of Malfunction or Problem, the Service Provider shall:
19.4.2.	nedelsiant informuoti Klientą ir atsakingus Trečiuosius asmenis, jei Sutrikimo ar Problemos šalinimas nepriklauso Paslaugų teikėjo kompetencijai ir / ar Paslaugų teikėjas neturi techninės galimybės;	19.4.1.	Immediately take all reasonable measures for the elimination of Malfunction or Problem, and prevention thereof in the future;
19.4.3.	bendradarbiauti su Klientu ir / ar Kliento grupės įmone ir / ar atsakingais Trečiaisiais asmenimis Sutrikimo ar Problemos šalinimo procese.	19.4.2.	Immediately notify the Customer and responsible third parties if the elimination of Malfunction or Problem is outside the Service Provider's competence, and/or the Service Provider has no required technical possibilities;
19.5.	Saugumo incidento atveju ir / ar iškilus grėsmei Saugumo incidentui kilti Paslaugų teikėjas privalo:	19.4.3.	Cooperate with the Customer and/or Customer's Group company and/or responsible third parties in the process of Malfunction or Problem elimination.
19.5.1.	nedelsiant imtis visų įmanomų priemonių ir panaudoti visus būtinus išteklius pašalinti Saugumo incidentą, užkirsti kelią jam atsirasti ateityje bei nedelsiant apie tai pranešti Klientui;	19.5.	In case of Security Incident or its threat, the Service Provider shall:
19.5.2.	izoliuoti ir neutralizuoti Kenkėjiškos programinės įrangos paveiktą IT įrangą, o jei IT įranga yra Kliento žinioje, nedelsiant apie tai informuoti Klientą;	19.5.1.	Take all possible measures and use all available resources for the elimination of Security Incident and prevention thereof in the future as well as immediately notify the Customer thereof;
19.5.3.	dėti visas įmanomas pastangas Informacijai išsaugoti, neleisti, kad ją neteisėtai pasisavintų Tretieji asmenys, o jei Informacija yra sugadinta ar prarasta / dalinai prarasta – per protingą laiką ją atkurti, jei tai įmanoma;	19.5.2.	Isolate data and neutralize IT equipment affected by Malicious Software and, if such IT equipment is in the Customer's possession, notify the Customer immediately;
19.5.4.	išsiaiškinti Saugumo incidento priežastis ir jei tai įmanoma nustatyti kaltuosius asmenis.	19.5.3.	Make every possible effort to retain Information, protect it from unauthorized access by third parties and, if Information is damaged or lost either in full or in part, restore it within a reasonable period of time, if possible;
19.6.	Jeigu Paslaugų teikėjas, informuotas apie esantį Reikšmingą neatitiktimą / trūkumą ar Sutrikimą, ar Problemą, ar Saugumo incidentą, nedelsiant nesiima priemonių pašalinti jį (juos) per Kliento nustatytą terminą, Klientas turi teisę imtis visų reikalingų priemonių pašalinti jį (juos) Paslaugų teikėjo sąskaita ir rizika. Tačiau tai neatleidžia Paslaugų teikėjo nuo Sutartyje nustatytų įsipareigojimų.	19.5.4.	Identify the causes of Security Incident and persons at fault, if possible.
		19.6.	If the Service Provider, notified of the existence of Material Non-Conformity/Drawback, Malfunction, Problem or Security Incident, fails to take immediate measures to remedy the same within the time limits set by the Customer, the Customer shall be entitled to take all necessary measures to remedy Material Non-Conformity/Drawback, Malfunction, Problem or Security Incident itself at the Service Provider's risk and expense. This, however, shall not release the Service Provider from its obligations hereunder.
19.7.	Klientas turi teisę reikalauti iš Paslaugos teikėjo gražinti sumokėtą kainą ir atsisakyti Sutarties šioje Sutartyje nustatyta tvarka, jeigu Sutarties vykdymo trūkumas, Kliento manymu, yra esminis Sutarties pažeidimas.	19.7.	The Customer shall be entitled to claim from the Service Provider a refund of the payment made and withdraw from the Contract in accordance with the procedure set out herein, if the Customer considers that a particular drawback in the performance of the Contract constitutes a material breach.
20. SUTARTIES NUTRAUKIMO TVARKA		20. TERMINATION	
20.1.	Ši Sutartis gali būti nutraukta šiais atvejais:	20.1.	This Contract may be terminated:
20.1.1.	Šalių susitarimu (Sutarties 20.2. punktas);	20.1.1.	By agreement of the Parties (Par. 20.2 of the Contract);
20.1.2.	Kliento iniciatyva (Sutarties 20.3. – 20.5. punktai);	20.1.2.	At the initiative of the Customer (Par. 20.3 – 20.5 of the Contract);
20.1.3.	Paslaugų teikėjo iniciatyva (Sutarties 20.7. – 20.8. punktai).	20.1.3.	At the initiative of the Service Provider (Par. 20.7 – 20.8 of the Contract).
20.2.	Šalys turi teisę nutraukti Sutartį bendru Šalių susitarimu.	20.2.	The Parties shall be entitled to terminate the Contract by mutual agreement.
20.3.	Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš 10 (dešimt) kalendorinių dienų, jeigu Sutartyje nenumatytas kitoks terminas, ir jeigu pažeidimas nėra pašalinamas per įspėjimo terminą, šiais atvejais:	20.3.	The Customer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract in the following cases subject to 10 (ten) calendar days' prior written notice to the Service Provider (unless a different notice period is set in the Contract) if the breach

20.3.1.	Paslaugų teikėjui iškeliami bankroto byla, pradedama likvidavimo procedūra, Paslaugų teikėjas sustabdo savo veiklą ar pan.;	20.3.1.	is not remedied within the period of notice: Insolvency or liquidation proceedings initiated against the Service Provider, suspension by the Service Provider of its business activities, etc.;
20.3.2.	keičiasi Paslaugų teikėjo teisinis statusas, organizacinė ar valdymo struktūra ir tai gali turėti neigiamos įtakos Sutarties vykdymui;	20.3.2.	Changes in the Service Provider's legal status, organizational or management structure which may negatively affect the performance of the Contract;
20.3.3.	Paslaugų teikėjas per nustatytą terminą nepašalina Reikšmingo neatitikimo / trūkumo ir / ar neįvykdo Trūkumų šalinimo plano, nepašalina Saugumo incidento, Sutrikimo, Problemos, ar nevykdo kitų pareigų, nustatytų BS 19 dalyje;	20.3.3.	Failure by the Service Provider to eliminate (remedy) Material Non-Conformity/Drawback within the established time limits and/or failure to observe the Plan, failure to remedy Security Incident, Malfunction, Problem, or failure to fulfill other obligations established in Article 19 of GTC;
20.3.4.	Paslaugų teikėjas nesilaiko Sutarties įvykdymo terminų;	20.3.4.	Failure by the Service Provider to comply with the deadlines set forth in the Contract;
20.3.5.	esant BS 24.2 dalies sąlygų pažeidimams;	20.3.5.	Breaches of the provisions of Article 24.2 of the Contract;
20.3.6.	Paslaugų teikėjas nevykdo kitų Sutarties įsipareigojimų ir tai yra esminis Sutarties pažeidimas (įskaitant, bet neapsiribojant, jeigu daugiau kaip vieną kartą suteikia nekokybiškas Paslaugas, nepateikia reikalingos dokumentacijos ir pan.);	20.3.6.	Failure by the Service Provider to fulfill its other obligations where this constitutes a material breach of the Contract (including <i>inter alia</i> supply of poor quality Services more than once, failure to provide supporting documents, etc.);
20.3.7.	dėl Paslaugų teikėjo kitokio pobūdžio neveiksnumo ir negalėjimo vykdyti Sutartį;	20.3.7.	Legal incapacity or inability by the Service Provider to perform under the Contract;
20.3.8.	kitais Sutartyje nurodytais ar nenurodytais atvejais, kurie pagal savo esmę gali būti laikomi esminiais Sutarties pažeidimais (Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse numatytais pagrindais).	20.3.8.	In any other cases, whether or not defined in the Contract, that by their nature are deemed a material breach of the Contract (on the grounds established in Civil Code of the Republic of Lithuania).
20.4.	Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį nenurodant priežasčių apie tai įspėjęs Paslaugų teikėją raštu prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.	20.4.	The Customer shall be entitled to unilaterally terminate the Contract without notifying of termination reasons, by giving a 30 (thirty) calendar days' written notice to the Service Provider.
20.5.	Šalys supranta, kad Klientas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, nepaisydamas to, kad Paslaugų teikėjas jau pradėjo ją vykdyti. Tokiu atveju Klientas privalo sumokėti Paslaugų teikėjui kainos dalį, proporcingą faktiškai suteiktoms Paslaugoms, o jei sumokėta suma viršija kainą už suteiktas Paslaugas, Paslaugų teikėjas Klientui privalo grąžinti kainos skirtumą.	20.5.	The Parties understand that the Customer has the right to unilaterally terminate the Contract even though the performance of the Contract by the Service Provider is already in progress. In this case, the Customer shall make payment to the Service Provider in proportion to the value of the Services actually delivered and, if the amount paid by the Customer exceeds the price of the Services delivered, the Service Provider must refund the difference in price to the Customer.
20.6.	Sutarties nutraukimas nepanaikina Kliento teisės reikalauti dėl Sutarties nevykdymo ar netinkamo vykdymo susidariusių nuostolių, žalos, netesybų atlyginimo bei atitinkamo tokių sumų išskaičiavimo iš Paslaugų teikėjui mokėtinų sumų.	20.6.	Termination of the Contract shall not restrict the Customer's right to claim compensation of damages or payment of penalties arising out of non-performance or inadequate performance of the Contract as well as the right for deduction of such amounts from the amounts payable to the Service Provider.
20.7.	Sutartis gali būti nutraukta Paslaugų teikėjo susitarimu su Klientu, tik dėl svarbių priežasčių. Susitarime Šalys turi nurodyti nutraukimo priežastis, datą, kitas nutraukimo, atsakomybės ir atsiskaitymo sąlygas.	20.7.	The Contract may be terminated by mutual agreement between the Service Provider and the Customer for important reasons only. Such agreement must indicate the reasons for termination, the date of termination as well as other conditions of termination, also liability and financial settlements between the Parties.
20.8.	Nutraukus šią Sutartį dėl Paslaugų teikėjo kaltės arba Paslaugų teikėjo iniciatyva, nesant Kliento kaltės, Paslaugų teikėjas privalo sumokėti Klientui 3 procentų nuo Sutarties kainos, nurodytos SS, baudą ir atlyginti su šiuo nutraukimu susijusius Kliento patirtus nuostolius.	20.8.	Where the Contract is terminated through the fault of the Service Provider or at its initiative without any fault of the Customer, the Service Provider shall pay the Customer a penalty in the amount equal to 3 percent of the Contract price specified in STC, and compensate losses of the Customer resulting from such termination.
20.9.	Nutraukus Sutartį ar jai pasibaigus, Sutarties nuostatos, reglamentuojančios atsakomybės, atsiskaitymų sąlygas bei kitos nuostatos, jeigu pagal savo esmę jos turi būti vykdomos ir po Sutarties nutraukimo, lieka galioti iki visiško jų	20.9.	Following termination or expiry of the Contract, provisions regulating liabilities, settlements between the Parties as well as other provisions, which by their nature survive the termination,

- įvykdymo.
- 20.10. Tinkamai įvykdžius Sutartį arba ją nutraukus, Paslaugų teikėjas nedelsdamas privalo atlaisvinti Kliento teritorijoje esančias patalpas, jei tokios buvo suteiktos, ir pasiimti visą IT įrangą, jei tokia buvo pristatyta bei kuri nėra Kliento nuosavybė. Grąžinamos patalpos turi būti geros būklės atsižvelgiant į normalų nusidėvėjimą, priešingu atveju, Paslaugų teikėjas privalo atlyginti visas išlaidas, susijusias su patalpų būklės atkūrimu.

21. PRANEŠIMAI

- 21.1. Sutarties šalių su Sutartimi susiję tarpusavio pranešimai pateikiami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jeigu jie išsiųsti registruotu laišku ar elektroninio ryšio priemonėmis arba pristatyti Sutartyje nurodytais Sutarties šalių adresais arba kitu adresu, kurį viena Šalis yra raštu pranešusi kitai Sutarties šaliai arba kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą ir gavimą.
- 21.2. Bet koks raštiškas pranešimas išsiųstas paštu yra laikomas gautu ne vėliau kaip per 5 (penkias) kalendorines dienas nuo išsiuntimo momento (nebent faktiškai gaunama anksčiau).
- 21.3. Jeigu raštiškas pranešimas vienos Sutarties šalies yra įteikiamas kitai Sutarties šaliai pasirašytinai, tai laikoma, jog pranešimas yra gautas įteikimo dieną.
- 21.4. Jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas elektroninio ryšio priemonėmis iki 16 val. 45 min., laikoma, jog pranešimas yra gautas jo išsiuntimo dieną. Atitinkamai, jeigu raštiškas pranešimas išsiųstas po 16 val. 45 min. arba ne darbo dieną, laikoma, jog pranešimas yra gautas kitą darbo dieną po išsiuntimo.
- 21.5. Sutarties šalys jų reorganizavimo ar likvidavimo atveju, įsipareigoja per 5 (penkias) darbo dienas nuo tokio fakto atsiradimo ar sužinojimo apie tai raštu pranešti kitai Sutarties šaliai ir su ja suderinti prievolių, kylančių iš šios Sutarties, vykdymo klausimus.
- 21.6. Sutarties šalys įsipareigoja nedelsiant informuoti kitą Sutarties šalį apie turtinio pobūdžio ginčus teismuose, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.
- 21.7. Sutarties šalys įsipareigoja per 5 (penkias) kalendorines dienas pranešti kitai Sutarties šaliai apie pasikeitusį juridinį adresą, kontaktinius duomenis, Sutartyje užfiksuotus banko rekvizitus ar kitus reikšmingus duomenis, kurie gali daryti įtaką Sutarties sąlygų vykdymui.

22. IŠORINIS KOMUNIKAVIMAS

- 22.1. Paslaugų teikėjas neturi teisės naudoti Akcinės bendrovės „ORLEN Lietuva“ pavadinimo, prekės ženklo, logotipo savo svetainėje, verslo partnerių sąrašuose, brošiūrose, skelbimuose ar kitoje reklamos ir marketingo medžiagoje be atskiros rašytinio Kliento sutikimo. Paslaugų teikėjas, siekdamas naudoti šiame punkte nurodytą Kliento informaciją kartu su prašymu privalo pateikti projektą, kuriame būtų naudojama ši informacija.
- 22.2. Be atskiros Kliento raštiško sutikimo Paslaugų teikėjas taip pat neturi teisės komunikuoti ir teikti bet kokią informaciją, susijusią su šios Sutarties vykdymu, žiniasklaidai (spaudai, radijui, televizijai, internetinei žiniasklaidai). Paslaugų teikėjas, siekdamas komunikuoti ir teikti šiame

shall continue in full force and effect until they are completely discharged by the Parties.

- 20.10. Upon proper performance of the Contract or Contract termination, the Service Provider shall immediately vacate the premises in the Customer's territory, if such were provided, and take all IT equipment, if any, that is not owned by the Customer. Returned premises must be in good condition, taking into account their normal wear and tear; otherwise, the Service Provider shall reimburse all costs incurred for restoration of such premises to good condition.

21. NOTICES

- 21.1. All notices between the Parties in relation to this Contract shall be executed in writing and considered duly delivered if sent by registered mail or electronic means of communication, or delivered to the addresses of the Parties specified in the Contract or to any other address indicated by the Party in writing, or by any other means of delivery that allow tracking the sent and received notices.
- 21.2. Any written notice sent by regular mail shall be deemed received after 5 (five) calendar days from the day of its dispatch (unless it is received sooner).
- 21.3. Written notice served by one Party to the other Party against signature shall be deemed to have been received on the day it is served.
- 21.4. Written notices sent by electronic means of communication before 4:45 PM shall be deemed received on the day they were sent. Accordingly, written notices sent after 4:45 PM or on a non-business day shall be deemed received on the next business day.
- 21.5. In case of restructuring or liquidation of any of the Parties, they shall give a written notice to each other within 5 (five) business days after the occurrence or discovery of such circumstances, and shall agree on further performance of their obligations under the Contract.
- 21.6. The Parties hereto shall immediately notify each other of any actions *in rem* that may affect their performance under the Contract.
- 21.7. The Parties hereto shall notify each other within 5 (five) calendar days of any changes in their legal addresses, contact details, bank details or other significant data specified herein that may affect the performance hereunder.

22. EXTERNAL COMMUNICATION

- 22.1. The Service Provider shall not be entitled to use the name, trademarks, logo of Akcinė bendrovė ORLEN Lietuva in its website, lists of business partners, brochures, advertisements, or in any other marketing or advertising materials without prior written consent of the Customer. Where the Service Provider wishes to use the Customer's information referred to herein, it must present, together with the request for permission, a draft material where such information would be used.
- 22.2. Without separate written consent of the Customer, the Service Provider shall not be entitled to communicate and disclose any information related to the performance of the Contract to mass media (press, radio, television,

punkte nurodytą informaciją, kartu su prašymu privalo pateikti viešo pranešimo projektą, kuriame būtų naudojama ši informacija.

23. TAIKOMA TEISĖ IR GINČŲ SPRENDIMAS

- 23.1. Šioje sutartyje neapertos šalių teisės ir pareigos, taip pat visi kiti Sutarties pagrindu atsirandantys tarpusavio santykiai yra reglamentuojami Lietuvos Respublikos įstatymų ir kitų teisės aktų, jeigu SS nenustatyta kitaip.
- 23.2. Visi nesutarimai ir ginčai, kylantys iš Sutarties ar su ja susiję, sprendžiami šalių tarpusavio derybų būdu, o nepasiekus susitarimo per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, visi nesutarimai ir ginčai sprendžiami:
- 23.2.1. Vilniaus miesto apylinkės teisme (ar Vilniaus apygardos teisme, kai, vadovaujantis teisės aktais, byla kaip pirmosios instancijos teismas nagrinėja apygardos teismas) Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka tais atvejais, kai Paslaugos teikėjas yra Lietuvos Respublikos subjektas;
- 23.2.2. Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal šio arbitražo teismo reglamentą tais atvejais, kai Paslaugos teikėjas yra ne Lietuvos Respublikos subjektas. Arbitražo teismo arbitrų skaičius – 3 (trys). Arbitražo vieta – Vilnius, Lietuvos Respublika. Ginčui taikytina Lietuvos Respublikos materialinė teisė. Arbitražiniame procese vartojama lietuvių kalba, tačiau šalys tarpusavio susitarimu gali sutarti dėl anglų kalbos. Visi procesiniai dokumentai Šalims bus siunčiami elektroniniu paštu Sutartyje nurodytais Šalių elektroninio pašto adresais.
- 23.2.3. Šio Sutarties straipsnio kontekste Lietuvos Respublikos subjektu yra laikomas asmuo, turintis registruotą buveinę ar gyvenamąją vietą Lietuvos Respublikoje.

24. ŠALIŲ PATVIRTINIMAI IR GARANTIJOS

- 24.1. Kiekviena iš Šalių pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:
- 24.1.1. Šalis yra tinkamai įsteigta ir teisėtai veikia pagal buveinės valstybės teisės aktų reikalavimus;
- 24.1.2. Šalis atliko visus teisinius veiksmus, būtinus, kad Sutartis būtų tinkamai sudaryta ir galiotų;
- 24.1.3. Sudarydama Sutartį Šalis neviršija savo kompetencijos ir nepažeidžia ją saistančių teisės aktų, taisyklių, statutų, teismo sprendimų, įstatų, kitų nuostatų, potvarkių, įsipareigojimų ir susitarimų;
- 24.1.4. Šalies atstovai, pasirašę šią Sutartį, yra Šalies tinkamai įgalioti ją pasirašyti ir Šalių ir (ar) jų atstovų asmens duomenys, būtini tinkamam Sutarties sudarymui, nelaikomi konfidencialia informacija;
- 24.1.5. Šaliai nėra žinoma apie jokių būsimus teisinės aplinkos pasikeitimus, kurie gali turėti įtakos Šalies įsipareigojimų pagal šią Sutartį vykdymui;
- 24.1.6. tuo atveju, kai pagal Sutartį tai yra privaloma, jos suteikė viena kitai visą informaciją (dokumentus), reikalingą kitos Sutarties šalies ūkinės ir finansinės būklės ir veiklos vykdymo analizei atlikti ir, kad ši informacija yra teisinga;
- 24.1.7. Sutartis yra Šaliai galiojantis, teisinis ir ją

Internet). Where the Service Provider wishes to communicate and disclose information referred to herein, it must present, together with the request for permission, a draft public release where such information would be used.

23. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

- 23.1. Any rights and obligations of the Parties not mentioned herein as well as any other relations between the Parties arising out of the present Contract shall be governed by laws of the Republic of Lithuania and other legal acts, if not otherwise established in STC.
- 23.2. All disagreements and disputes arising out of or related to the present Contract shall be settled by mutual negotiations and, in case of failure to reach an agreement within a period of 30 (thirty) calendar days, the disputes and disagreements shall be referred to:
- 23.2.1. District Court of Vilnius City (or Vilnius Regional Court when pursuant to legal acts the case is subject to examination by Regional Court as the court of first instance) as prescribed by the law of the Republic of Lithuania, in case the Service Provider is the entity of the Republic of Lithuania;
- 23.2.2. Vilnius Court of Commercial Arbitration in accordance with its rules, in case the Service Provider is a foreign entity. The number of arbitrators shall be 3 (three). The venue of arbitration proceedings shall be Vilnius, Republic of Lithuania. Substantive law of the Republic of Lithuania shall apply to disputes. The language of arbitration proceedings shall be Lithuanian but the Parties may agree on the use of English language. All procedural documents shall be sent to the email addresses of the Parties indicated in this Contract.
- 23.2.3. For the purposes of this Article, the entity of the Republic of Lithuania shall be an entity/person with its office or place of residence registered in the Republic of Lithuania.

24. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

- 24.1. The Parties hereto represent and warrant to each other that:
- 24.1.1. They are duly established and legally existing under the laws of the country of their registration;
- 24.1.2. They have taken all legal steps necessary for proper conclusion and effect of the present Contract;
- 24.1.3. By entering into this Contract, they have not exceeded the limits of their competence and have not contravened any binding law, rule, regulation, statute, court order, article, covenant or arrangement;
- 24.1.4. Representatives having signed the present Contract are duly authorized by the Parties for this purpose, and their personal data required for proper conclusion of the Contract are not considered confidential;
- 24.1.5. The Parties are not aware of any future legislative amendments that could affect the performance by the Party hereunder;
- 24.1.6. In cases mandatory under the Contract, the Parties have provided each other with all information (documents) necessary to evaluate the other Party's activities, economic and financial standing, and such information is accurate and correct;

	saistantis įsipareigojimas, kurio vykdymo galima pareikalauti pagal Sutarties sąlygas;	24.1.7.	The Contract constitutes a valid, legal and binding obligation of each Party enforceable against it under the contractual terms and conditions;
24.1.8.	Sutarties sąlygos Šalims yra aiškos ir vykdytinos;	24.1.8.	The terms and conditions of the Contract are clear and enforceable;
24.1.9.	Nei šios Sutarties sudarymas, nei Kliento ar Paslaugų teikėjo šia Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymas neprieštarauja ir nepažeidžia (i) jokio teismo, arbitražo, valstybės ar savivaldos institucijų sprendimo, įsakymo, potvarkio ar nurodymo, kuris yra taikomas Šaliai/Šalims; (ii) jokios sutarties ar kitokio sandorio, kurio šalimi yra atitinkama Šalis, ar (iii) jokio Šalims taikomo įstatymo ar kito teisės norminio akto nuostatų.	24.1.9.	Neither entry into this Contract, nor performance of contractual obligations by the Customer and the Service Provider infringes or otherwise comes into conflict with (i) any decision, order, decree or instruction by court, arbitration, state or local authority binding upon the Parties; (ii) any other agreement or transaction entered by the relevant Party; (iii) any law or regulation applicable to any of the Parties.
24.2.	Paslaugų teikėjas patvirtina, kad:	24.2.	The Service Provider represents and warrants that:
24.2.1.	turi visus teisės aktais numatytus leidimus, licencijas, darbuotojus, organizacines ir technines priemones, reikalingas prisiimtiems įsipareigojimams pagal Sutartį įvykdyti;	24.2.1.	It holds all statutory permits, licenses, staff, organizational and technical resources required for performance hereunder;
24.2.2.	į Sutarties kainą įskaiciavo visas išlaidas, būtinas savo įsipareigojimų pagal Sutartį įvykdymui bei prisiima riziką dėl to, kad ne nuo Kliento priklausančių aplinkybių gali padidėti su Sutarties vykdymu susijusios Paslaugų teikėjo išlaidos ir (arba) Paslaugų teikėjui Sutarties vykdymas taps sudėtingesnis, išskyrus tai, kas aptarta SS dalyje;	24.2.2.	It has included in the Contract price all costs required for the performance hereunder, and assumes the risk of possible increase, through no fault of the Customer, in the costs related to the performance hereunder and/or the risk of possible changes in the complexity of performance hereunder, except for the cases specified in STC;
24.2.3.	yra susipažinęs arba įsipareigoja iki Sutarties vykdymo susipažinti su visais Kliento vidaus teisės aktais, reikšmingais tinkamam Paslaugų teikėjo įsipareigojimų įvykdymui, ir įsipareigoja tinkamai juos vykdyti.	24.2.3.	It is aware or, prior to commencing the performance hereunder, will get acquainted with all internal regulations of the Customer being essential for proper performance under the Contract, and undertake to duly observe such;
24.2.4.	nėra sumokėjęs ar siūlęs sumokėti ir neketina tiek Sutarties galiojimo metu, tiek po jos pasibaigimo mokėti bet kokių piniginių sumų ar atlikti kitų finansinę naudą kuriančių veiksmų Pirkėjo atstovams ir/ar darbuotojams dėl šios Sutarties sudarymo ar kitų veiksmų, dėl ko gali kilti ar yra kilęs interesų konfliktas, taip pat įsipareigoja nesiimti veiksmų ar operacijų, kurios pažeidžia Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos teisės aktus dėl kovos su kyšininkavimu ir pinigų plovimu.	24.2.4.	It has not paid or offered to do so, and will not pay either during the term of this Contract or after its expiry, any amounts and any financial benefits to the Buyer's representatives and/or employees in relation to the conclusion of this Contract, or has not made and will not make any other actions, which could give rise to the conflict of interests, and undertakes to refrain from any actions or transactions, which are contrary to the laws and regulations on prevention of corruption and money laundering of the Republic of Lithuania and of the European Union.
24.3.	Klientas patvirtina, kad priims pagal šios Sutarties nuostatas kokybiškai ir laiku suteiktas Paslaugas ir jų rezultatus ir už tokias Paslaugas atsiskaitys.	24.3.	The Customer represents and warrants that it will accept the Services and deliverables duly and timely provided hereunder and make settlement for them.
24.4.	Jei paaiškėja, kad šioje Sutartyje nurodyti Šalių patvirtinimai ir/ar pareiškimai yra melagingi ir/ar klaidingi, tai Šalis privalo atlyginti kitai Šaliai dėl tokio melagingo ir/ar klaidingo patvirtinimo ir/ar pareiškimo patirtus nuostolius.	24.4.	If any representations made by the Parties herein are found to be false and/or misleading, the Party shall be under the obligation to compensate damages of the other Party resulting from such false and/or misleading representations.
25.	KITOS SUTARTIES NUOSTATOS	25.	MISCELLANEOUS
25.1.	Pasirašydamos Sutartį, Šalys pareiškia ir patvirtina, kad Sutartis ar atskiros jos sąlygos nepagrįstai nesuteikia nė vienai iš Šalių perdėto pranašumo. Kiekviena Šalis patvirtina, kad ėmėsi visų priemonių Sutarties esmei bei iš jos atsirandančioms teisėms bei pareigoms suprasti, taip pat, kad Sutarties pasirašymo metu nėra nei vienos aplinkybės (Šalies neinformuotumo, nepatyrimo, neapdairumo ir kt.), įskaitant numatytas Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.228 straipsnyje, dėl kurių galėtų atsirasti esminė Šalių nelygybė. Kiekviena Šalis patvirtina, kad Sutarties sąlygos	25.1.	By signing this Contract, the Parties hereby represent and warrant that neither the Contract nor any individual conditions of the same give any unreasonable advantage over the other Party. The Parties represent and warrant that they have taken all measures required to understand the essence of the Contract as well as the rights and obligations arising from it, and confirm the absence, at the time of the Contract signature, of any single circumstance (lack of information, lack of experience, carelessness, etc.), including the circumstances provided in

	yra aiškiai išreikštos, Šalims suprantamos ir priimtinos, kad Sutartis ar jos atskiros sąlygos nepažeidžia Šalių teisių ir pareigų pusiausvyros bei šalių teisių ir teisėtų interesų.		Article 6.228 of Civil Code of the Republic of Lithuania, that could result in any essential inequality of the Parties. The Parties confirm that the terms and conditions of the Contract are clear, comprehensible and acceptable to them, and the Contract or individual provisions thereof do not infringe the balance between the rights and obligations of the Parties as well as the rights and lawful interests of the Parties.
25.2.	Šalys patvirtina, kad Sutartyje nurodytos netesybos (baudos, delspinigiai) atitinka protingumo ir teisingumo kriterijus, nepažeidžia Sutarties šalių lygybės ir nesuteikia nė vienai iš Šalių pranašumo.	25.2.	The Parties confirm that penalties (fines, default interest) set out herein correspond to the criteria of reasonableness and fairness, do not undermine the equality of the Parties to the Contract, and do not create any advantage to any of them.
25.3.	Sutartis sudaryta lietuvių kalba (gali būti su vertimu į užsienio kalbą), arba užsienio kalba (su vertimu į lietuvių kalbą), arba lietuvių ir užsienio kalba. Kai Sutartis sudaryta dviem – lietuvių ir užsienio – kalbomis, esant neatitikimams tarp Sutarties lietuviškos ir užsienio kalbos versijų, lietuviška versija turi viršenybę, jei SS nenustatyta kitaip.	25.3.	The Contract has been executed in Lithuanian language (may have translation to a foreign language), or in a foreign language (with translation to Lithuanian), or in Lithuanian and a foreign language. Where the Contract is executed in two languages (Lithuanian and foreign language), the Lithuanian version shall prevail in case of discrepancies between the wordings of the two languages, if not otherwise provided in STC.
25.4.	Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai gali būti pasirašyti abiejų Šalių iš anksto sutartu vienodu būdu, pasirenkant vieną iš žemiau nurodytų variantų:	25.4.	The Contract, annexes or amendments thereto and other Contract performance documents may be signed by the Parties in the pre-agreed uniform manner by choosing one of the below options:
25.4.1.	2 (dviem) popieriniais egzemplioriais, pasirašytais fiziniais parašais, turinčiais vienodą juridinę galią po viena kiekvienai Šaliai; arba	25.4.1.	In 2 (two) hard-copy counterparts signed by hand, both having the equal legal effect, one for each of the Parties; or
25.4.2.	gali būti pasirašomi kvalifikuotu elektroniniu parašu. Pasirašymas kvalifikuoti elektroniniu parašu galimas lokaliai Šalių kompiuteriuose arba Šalių sistemose naudojant Šalių suderintą elektroninio dokumento formatą. Šalys susitaria, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai ir kiti Sutarties vykdymo dokumentai, negali būti pasirašomi dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines arba kvalifikuoto elektroninio parašo galiojimas / legalumas negali būti tikrinamas dokumentus įkeliant į trečiųjų šalių informacines sistemas arba interneto svetaines; arba	25.4.2.	Signed with qualified electronic signature. Signing with qualified electronic signature can be done locally on the Parties' computers or in the Parties' systems using an electronic document format agreed by the Parties. The Parties agree that the Contract, its annexes, amendments and other Contract performance documents may not be signed and validity/legality of a qualified electronic signature may not be verified by uploading such to third party information systems or websites; or
25.4.3.	pasirašyta fiziniu parašu ir vienos Šalies kitai Šaliai persiūsta, elektroninio ryšio priemonėmis, Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo, taip pat Sutarties vykdymo dokumentai pripažįstami galiojančiais ir gali būti kaip įrodymas naudojami teisme. Už teksto ir parašo apsaugą bei tinkamumą, pasirašytus dokumentus perduodant elektroninio ryšio priemonėmis, atsako Šalis, išsiuntusi atitinkamą informaciją. Šalių susitarimu originalais Šalys nesikeičia. Sutartis ir susitarimai dėl šios Sutarties pakeitimo ar papildymo yra sudaryti 1 (vienu) egzemplioriumi.	25.4.3.	The Contract, its amendments and modifications as well as Contract performance documents signed by hand and exchanged by the Parties by electronic communication means are deemed valid and may be used as evidence in any legal proceedings. The sending Party shall be responsible for the appropriateness and security of the text and signature on the signed documents transmitted by electronic communication means. Originals of the Contract shall not be exchanged, as agreed by the Parties. The Contract and its amendments or modifications are made in 1 (one) counterpart.
25.5.	Sutarties šalys Sutartį perskaitė, suprato jos turinį ir pasekmes bei patvirtina, kad ji atitinka Sutarties šalių tikrąją valią.	25.5.	The Parties have read the Contract, understood its content and implications, and confirm that the Contract reflects their true intentions.